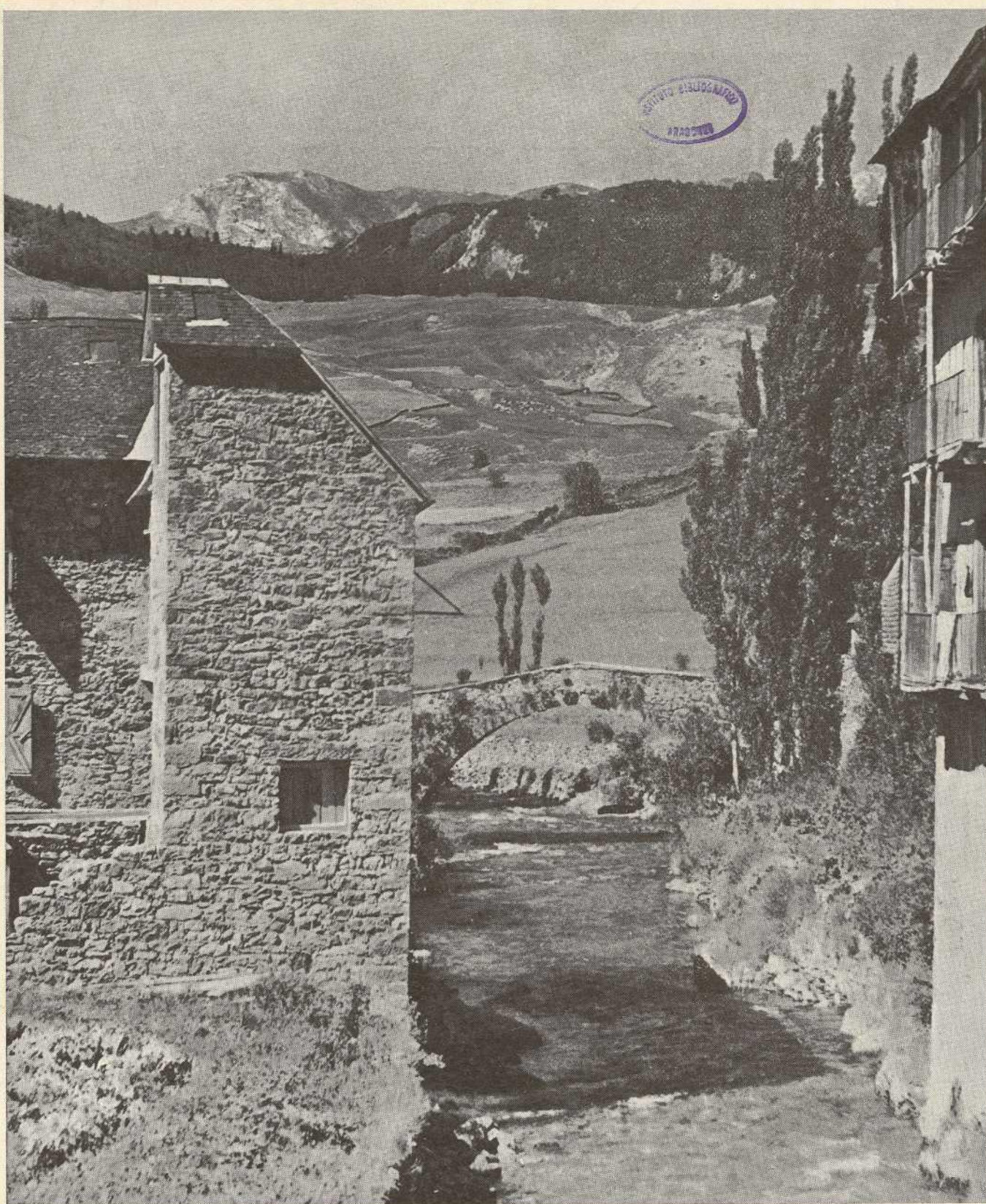




SALIENT DE GÁLLEGO

(Foto Miguel Faci)

ARAGÓN

SEPTIEMBRE, 1933

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MAS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el periodo de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTISTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerales Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo nor el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansoana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y

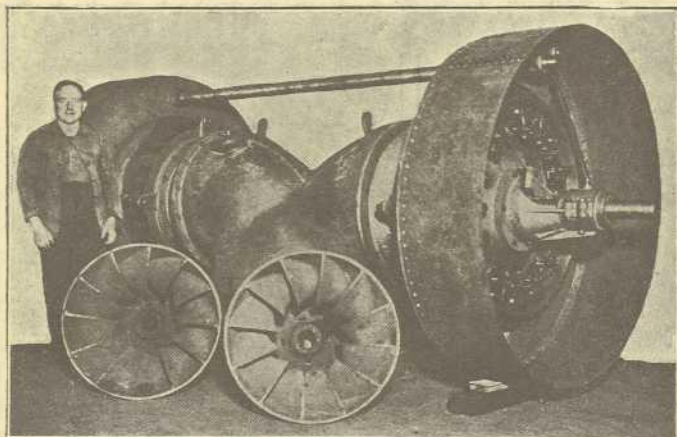
Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.



JOSÉ NAVARRO ASENSIO

Sucesor de José Amorós
ZARAGOZA

santo Dominguito de Val, 5 y 1 - Teléf. 3296

Casa fundada
en 1880.

Más de 3.000 referen-
cias en toda España.

especializada en la con-
strucción de turbinas hidraú-
licas y sus accesorios. — Re-
guladores automáticos de
precisión. — Herrajes para
molinos harineros y para
trituration de yeso, cal,
sal y otras materias.

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

Sanatorio de Panticosa

MÉDICO DIRECTOR:

Dr. D. Jesús Ferrer Allué



INFORMES
Y FOLLETOS
GRATIS

PIDIÉNDOLOS A

Panticosa Pirineos S. A., ZARAGOZA

PASEO DE LA REPÚBLICA (ANTES SAGASTA), 25 - TELÉFONO 1133

Clíma ideal para el tratamiento
de la tuberculosis en todas sus
formas. Con todos los elementos
que aconsejan la técnica y el con-
fort moderno. - A 1.250 metros de
altura. La niebla es desconocida.
Pensiones desde 13 a 30 pesetas
diarias.

Óptica

Relojería

Radio

"La Voz de su amo"

José Grasa

Antigua Casa Baringo

Zaragoza

Coso, 10-12

Frente a la Audiencia

Teléfono 3466

FRONTÓN ARAGONÉS

TODOS LOS DÍAS GRANDES
PARTIDOS DE PELOTA POR
LOS MÁS AFAMADOS PELOTARIS

Salón de Fiestas del Frontón Aragonés

La sala de fiestas más grande y
suntuosa de Europa

Fiestas, jueves, sábados y
domingos

CALLE BILBAO
Teléfono 4985

ZARAGOZA



Hágase socio del Sindicato y protegerá los intereses de Aragón



Quien llega

a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

Nuevos Almacenes de Aragón - P. Cativiela

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes, a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Casa SABATER

DON JAIME I, NÚM. 27 ZARAGOZA

Máquinas y muebles para oficinas

MULTICOPISTAS
ACCESORIOS
REPARACIONES
TODAS LAS MARCAS NUEVAS Y DE OCASIÓN



Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

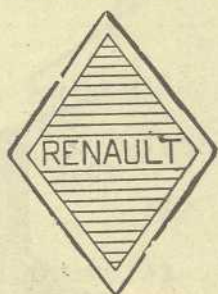
CALLE SAN PABLO, 39
(esquina a plaza San Pablo)

Compra y Venta de Alhajas - Mantones
de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.
Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

MARIANO GÓMEZ

Teléfono 2445
ZARAGOZA



GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

AUTOMOVILES RENAULT

Accesorios en general
Talleres mecánicos
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2
Teléfono 3236
ZARAGOZA

Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

Producción anual:
70.000 toneladas

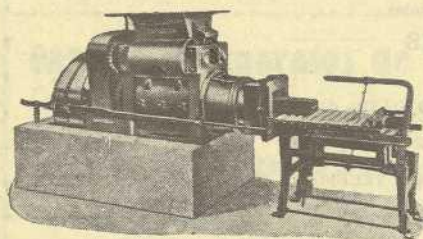
La más moderna
de España

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Cosó, 54

— TELÉFONO 5565 —



Fundiciones
y construcciones
mecánicas

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MAÍZO, ETC., ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. L. -

San Agustín, n.º 5

Teléfono n.º 1472

ZARAGOZA

I **HIERROS - ACEROS - CARBONES**
MAQUINARIA - HERRAMIENTAS

Vda. de Victoriano Martínez

Teléfono 1189

San Blas, 18 - Zaragoza

CALDERERÍA

TORNILLAJE

CLAVAZÓN

Aragüés Hermanos y C.^a

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén.
MANIFESTACIÓN, 48-50

Fábricas

MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Botas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursales
SAN BLAS, 7 y 9
Porcher MERCADO, 29
Teléfono 1278

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Francisco Vera

LA VENECIANA

SOCIEDAD
ANÓNIMA

FABRICA DE ESPEJOS

ZARAGOZA

FÁBRICA: DR. CERRADA, 15, TELÉFONO 1893. — SUCURSAL: D. ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6, TELÉFONO 2017

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA Y TELEFÓNICA: "VENECIANA"

SEVILLA

FÁBRICA:

Calle del Progreso

TELÉFONO 31610

APARTADO 271

SUCURSAL

Plaza del Duque de la Victoria

núm. 13

TELÉFONO 23342

Espejos Platinados transparentes para ver sin ser visto: Vidrieras artísticas en colores, religiosas y profanas. Mesas y Veladores para Cafés, Bares, Restaurants, Pisos, Lucernarios y Bóvedas artísticas de cristal "Paraíso". Accesorios e Instalaciones completas de Cuartos de Baño

Vidrieras artísticas

Decoración de cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos

Retablos. Doseles. Andas. Mobiliarios completos dorados. Escaparates. Vitrinas de estilo y de metal para exposiciones y laboratorios. Placas y muestras de cristal decoradas. Anaquelierías. Placas de limpieza para puertas. Vallas completas de Bancos. Pizarras de cotización. Estanterías especiales todo cristal. Mostradores. Anuncios luminosos. Esferas de reloj, opacas y transparentes. Marcos para cuadros. Molduras. Especialidad en cierres para vitrinas con lunas correderas. Instalaciones completas. Vidrios en general. Baldosas prismáticas. Diamantes y ruletas para cortar vidrio y cristal. Tejas de vidrio, planas y curvadas. Oleografías. Cristalería en general para construcciones. Metalistería en general y toda clase de soportes para la exposición de objetos en escaparates

Ventanales y Puertas de acero de serie y con perfiles especiales

ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

MADRID

FÁBRICA: PASEO YESERÍAS, 21, TEL...., AP. 377.—OFICINAS EN MADRID: EDUARDO DATO, 4, TEL. 12423, AP. 377

OFICINAS EN BARCELONA: BALMES, 11, 1.º, TELÉFONO 21612

SUCURSAL DE PAMPLONA: AVENIDA DE RONCESVALLES, 4, APARTADO 40, TELÉFONO 2729

VALENCIA

FÁBRICA:

Calle de Esparteros, 7

TELÉFONO 11704

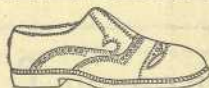
APARTADO 164

SUCURSAL Y OFICINAS

Plaza dels Porxets,

núm. 4

TELÉFONO 11147



NICOLÁS TELLA

Miguel de Ara, 12 :-: Teléfono 3537

ZARAGOZA

Venta directa de calzado sin intermediario: zapatos caballero, desde 17 pesetas en adelante, de señora, niños y niñas, a los ventajosos precios de costumbre; no haga sus compras sin antes visitar esta casa



Taller Mecánico de Reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA

**Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos**

**Amado Laguna de Rins
S. A.**

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía
Anónima
de Seguros**

"ARAGON"

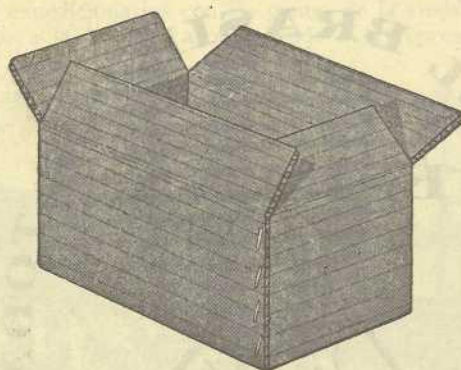
Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes

OFICINAS:

Apartado Correos 215

Plaza de la Constitución

ZARAGOZA



"PERFECTA"

La caja de cartón ondulado más práctica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA

S V M A R I O

Aragón en Valencia, *Francisco de Cidón*. — Una visita al Real Monasterio Cisterciense de Casbas, *Baltasar Baringo*. — Ha muerto un divulgador del arte aragonés, *Francisco Abbad Rios*. — Los pases de frontera. — El Monasterio de Cogullada y la «Biblioteca Aragón», *Emilio Alfaro*. — El IV Jamborée internacional de Budapest, *Alejandro Marqueta Roy*. — Un alemán que vino a Zaragoza en busca de documentación folklórica para su archivo aragonés. — Clausura del curso de conferencias de la culta sociedad «Zaragoza Esperantista». — La II Asamblea de la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo, *F. de C.* — El cartel de las próximas fiestas del Pilar. — Edificio proyectado por los arquitectos zaragozanos Sres. Borobio para la instalación de los Servicios Hidráulicos del Ebro. — «Revista Hispano Escandinava», *A. H.* — Ensayo de un diccionario Aragonés-Castellano (continuación). — El pueblo de casas de tela que los exploradores zaragozanos tienen en Escarrilla, *Narciso Hidalgo*. — «Automóvil Club-Aragonés»: El servicio de documentos internacionales. — Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón.

Sección «Montañeros de Aragón»: Tres españoles por aire y por tierra en el Montblanc, *Narciso Hidalgo*. — La necesidad de intensificar la construcción de hoteles en el Pirineo, *N. H.*

«Aragón», *José M.^a Quadrado* (continuación), págs. 173 a 176

CAFES DEL BRASIL POR TODA
ESPAÑA



Exigid los cafés del
BRASIL
Son los más finos y
aromáticos

Casas Brasil
BRACAFÉ

Temporada
de
invierno

Sobrinos
de
C. Valero

MANIFESTACION, 5
(MERCADO)

SUCURSAL:
ALFONSO I, 19
(Planta baja HOTEL
INGLATERRA)





Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

A r a g ó n e n V a l e n c i a

VIAJE de ensueño: el tiempo no ha podido borrar la huella que en nuestro ánimo dejaron los episodios vividos vertiginosamente. En lo por venir, el tiempo no podrá borrar tampoco la emoción de ese afecto cordial que tan espontáneamente, tan calurosamente, nos demostró el pueblo valenciano.

* * *

A media noche partió el tren especial con las autoridades, señoritas representantes de la mujer aragonesa, delegaciones de entidades y prensa aragonesa. Las horas iban pasando

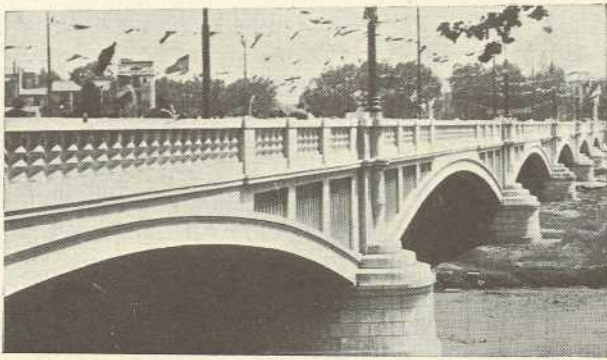
y la embajada aragonesa, despierta y vigilante, parecía despreciar el cansancio para no perder ni un momento de emoción en este viaje a Valencia acogido por Aragón con el mismo cariño con que fué ofrecido por la región hermana.

Cariñena. Multitud, banda de música, aplausos, vivas y sigue el convoy después de agregarse la representación de la localidad.

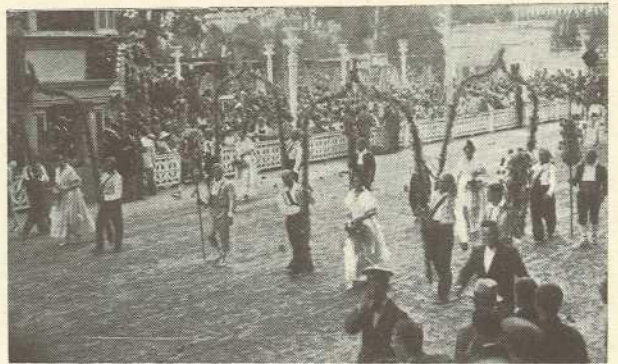
Teruel, las cinco de la mañana; en el andén se confunden los expedicionarios con las gentes de la ciudad que han bajado a la estación acompañando a la representación turo-



El cariñoso recibimiento hecho a los aragoneses



Magnífico puente llamado "de Aragón", que fué inaugurado por el Alcalde de Zaragoza al paso de los expedicionarios.



Desfile de tipos regionales en la Alameda, antes de celebrarse la Batalla de flores.

lense; no se ha descansado; tampoco hubiera sido correcto pasar durmiendo por estos pueblos de Aragón que velaron para sumarse a la trascendental importancia del viaje. Caminreal; la misma escena, las señoritas expedicionarias aplaudidas y agasajadas como merece su belleza y en premio quizás al sacrificio de su vigilia.

* * *

Llegamos al límite de la región; ya estamos en tierras de Valencia, ha cambiado la escena; las casas, los campos, las gentes tienen otro aspecto; lo que no ha cambiado es la cariñosa acogida que los huertanos prodigan al tren aragonés. El apeadero de Sagunto, bastante separado de la estación y del pueblo, está cuajado de gente; las autoridades al frente; entre la multitud unas muchachas y entre ellas una espléndida belleza valenciana, modesta y simpática, avanzada de ese producto de la tierra tan pródiga en sabrosos frutos como en expresiones de belleza.

Cambio de efusivas demostraciones de afecto entre esta aldeanita hermosa y las bellezas de nuestra tierra aragonesa; ramos de flores; la banda nos conmueve con las vibrantes notas de la Jota; aplausos y vivas en la tierra firme; por el aire, un saludo y un ¡Viva Aragón! en las alas de un avión que describe círculos y traza en su marcha arabescos para extender sin duda, a modo de incensario, el perfume de la salutación cordial.

Entramos en la estación de Valencia; una multitud desbordante; hace calor; doce bandas de música; olor a pólvora y estampidos de traca *auténtica*; vivas, abrazos, expresión de alegría que no se puede fingir, alegría *auténtica* como la traca; tardamos bastante en salir de la estación, tal era la muralla humana que teníamos que atravesar; cada representación acompañada por su correspondiente valenciana, y aquí permítome agradecer a los señores Soto Más y al señor Cubells, Presidente el primero del Sindicato de Iniciativa (Fomento del Turismo) y el segundo directivo de la misma, prestigiosa entidad, las cariñosas demostraciones de ellos recibidas. El señor Cubells además tuvo, acompañado del Presidente del Centro Aragonés de Valencia, señor Torán, la gentileza de salir a primeras horas de la mañana para en Segorbe repartir a los expedicionarios las insignias correspondientes.

Entre la inmensa multitud que esperaba apretujándose en los andenes era imposible distinguir personas y entidades; al formar la comitiva pudimos ver al Ayuntamiento de Valencia en corporación con el alcalde, señor Lambiés y el secretario; el presidente de la Diputación, señor Calot, con el secretario y diputados; el gobernador civil, señor Doporto, acompañado del secretario, señor Afán de Rivera; el comandante general de la División, señor Riquelme, con su ayudante de campo y jefe de Estado Mayor y jefes y oficiales; el delegado de Hacienda, don Pascual Abad; el presidente accidental de la Audiencia; numerosos elementos de la Cámara de Comercio y de la Junta de Obras del Puerto; del Círculo de Bellas Artes el presidente, señor Tander; el comandante de Marina, el Colegio de Abogados, el de Agentes Comerciales, el ingeniero jefe de Obras Públicas, el Ateneo Mercantil, el Centro de Estudios Económicos, "Lo Rat Penat", el Sindicato de Exportadores de Naranja, la

Sociedad de maestros sastres "La Confianza", delegados de la Compañía Transmediterránea, la Asociación de la Prensa, casi en pleno, con su presidente, señor Jiménez; la Sociedad Valenciana de Fomento del Turismo, delegados de la Feria Muestrario internacional, Centro republicano "El Cantón"; la Directiva, en su integridad, del Centro Aragonés; la Federación Industrial y Mercantil, la Cámara de la Propiedad, los Colegios de Médicos y Farmacéuticos, Ateneo Regional, rector de la Universidad, Centro de Actuación Valencianista, corresponsal del Centro Regional Valenciano en Zaragoza, Gremio de Hoteleros, Dependencia mercantil, oficiales del buque insignia de la escuadra italiana, acorazado "Zara", etc.

Abrieron la marcha guardias motoristas, la Guardia municipal, la Guardia montada, todos en traje de gala.

Las bellezas aragonesas y valencianas iban en coches abiertos y su paso era acogido con salvas de aplausos.

Al llegar al puente de Aragón, magnífico puente de más de treinta metros de ancho que estaba engalanado con flores, banderas y gallardetes, fué cortada la cinta de los colores nacionales por el Alcalde de Zaragoza D. Federico Martínez, que dió un ¡Viva Valencia! y en este momento estalló una ovación formidable con entusiastas vivas a Aragón, mientras los timbaleros del Ayuntamiento y la Banda Municipal interpretaban la marcha de la ciudad.

Desde allí se dirigió la comitiva al Ayuntamiento, señalado su paso, especialmente el de las autoridades y señoritas aragonesas, por ovaciones, aplausos y vivas que culminaron al apearse los alcaldes de Valencia y Zaragoza para entrar en las Casas Consistoriales.

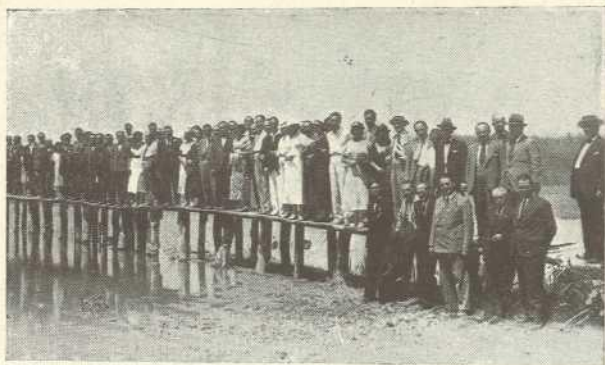
En el primer rellano esperaba la Fallera Mayor de 1932, la bellísima señorita Leonor Aznar, vestida con el rico traje de labradora, con sus dos pajecitos vestidos a usanza del siglo XVI y su corte de honor, hermosas señoritas vestidas también con el traje típico; al llegar las autoridades echaron tal cantidad de rosas y claveles que formaron una alfombra. En el moderno y suntuoso salón de sesiones se celebró la recepción, haciendo uso de la palabra el Presidente de la Diputación valenciana, señor Calot; el de Zaragoza, señor Orensanz; al Alcalde de la ciudad, señor Lambiés y el de Zaragoza, señor Martínez; todos los discursos, inspirados en la compenetración y el afecto de las dos regiones, fueron aplaudidísimos.

La pequeña aragonesa niña Aurora Royo, recitó magistralmente una inspirada poesía original de don Angel Abad dedicada a Valencia, que fué seguida de una ovación.

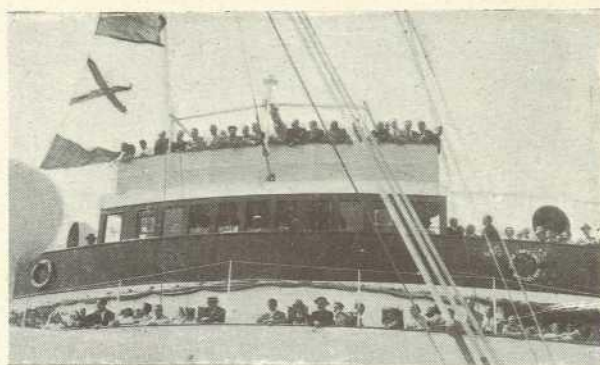
Desde el Ayuntamiento las señoritas aragonesas y las valencianas que fueron a esperarlas, acompañadas de la señorita Aznar y del señor Torán, Presidente del Centro Aragonés, fueron a la Virgen de los Desamparados y a la Virgen del Pilar, a cuyos pies depositaron los preciosos ramos con que habían sido obsequiadas.

Por la noche, Felisa Galé y Pilar Mendal, nuestras cantadoras, dedicaron unas Jotas al embajador de Italia y al almirante de la escuadra de la misma nación, siendo ovacionadas.

Y esta fué la primera jornada, una jornada de cuarenta y ocho horas de emoción constante, desde la salida de Zaragoza.



Las comisiones e invitados en el embarcadero de la Albufera.



Los aragoneses a bordo del "Ciudad de Cádiz".

Es imposible expresar en detalle, el espacio no lo permite, todos cuantos actos se han celebrado. Lunch en la Federación Mercantil; excursión Marítima, deliciosa excursión obsequio de la Compañía Transmediterránea, realizada en el "Ciudad de Cádiz"; visita del Alcalde de Zaragoza a los escolares zaragozanos, actualmente en la playa de la Malvarrosa; banquete ofrecido por la Diputación provincial en el magnífico Club Marítimo, el más moderno y el mejor de España y uno de los mejores de Europa. Lunch en el Ateneo Mercantil, sociedad de gran prestigio en Valencia y fuera de ella.

Banquete obsequio del Ayuntamiento en el umbráculo de los Viveros, magníficos jardines que ofrecían, iluminados, un aspecto fantástico; castillo de fuegos artificiales en la Alameda y baile de gala en el espléndido salón de fiestas del Ayuntamiento.

Concurso de bandas populares, otro producto de la tierra valenciana, en la Plaza de Toros; excursión a Manises, célebre centro de producción cerámica.

En la Cámara de Comercio, juntos los representantes de Valencia y Zaragoza, se trabajó con éxito, acordando unas conclusiones beneficiosas para ambas regiones.

Lunch en el Centro Aragonés; excursión al lago de la Albufera para presenciar el caso insólito de unas barcas de vela surgiendo de entre un mar de plantas verdes; visita a la playa del Saler, al museo de Bellas Artes, el segundo de España en importancia, a la Lonja medieval, a las torres de Cuarte y de Serranos y finalmente, el asombroso espectáculo de la Batalla de Flores.

Habíamos presenciado varias veces esta fiesta, pero a nuestro parecer nunca tuvo el esplendor de este año. El marco es siempre apoteósico: el amplio paseo de la Alameda; ciento cincuenta mil espectadores llenando las tribunas y el espacio detrás de éstas, apretujándose por falta de sitio; al otro lado los elegantes pabellones, de corporaciones y sociedades, tribunas para el público entre ellos, y detrás hasta la línea de las casetas de la feria una multitud que llega hasta los puentes de acceso taponándolos, impidiendo, sobre todo en la Pasarela, el acceso.

La Batalla de este año puede decirse que fué dedicada a Aragón; dos magníficas carrozas alusivas, ocupadas por nuestras bellezas; los aragoneses ocupando, por galante obsequio del Ayuntamiento, la tribuna del jurado, y las continuas manifestaciones de simpatía de que fueron objeto en todo momento los expedicionarios, hicieron una vez más patente esa compenetración afectuosa entre las dos regiones hermanas.

La Batalla de Flores tuvo su origen en Niza, pero transplantada a Valencia encontró en esta ciudad terreno y condiciones de temperamento tan favorables, que puede afirmarse que en ninguna parte ofrece el magnífico aspecto, en su presentación y la animación y belleza en su desarrollo como en este magnífico escenario de la Alameda Valenciana; fiesta pagana, fiesta barroca por la profusión de elementos, fiesta del movimiento, de la belleza, de la exaltación del arte y acento fuertemente acusado de la personalidad valenciana. No son las carrozas, con ser elemento indispensable, lo más importante de la fiesta; es el desfile, *despeje*, con la exhibición de lo más característico de la tierra: la tradición; son las grupas, y el tabalet, y la dousaina, y los deliciosos arcos

de mirto que, llevados por mozos vestidos a la antigua usanza, ocupan todo el ancho del paseo; debajo de cada arco, como en una hornacina, una virgencita valenciana con el traje típico, todo blanco, de los pies a la cabeza preciosa, cabeza tocada con los rodetes, las joyas de oro y perlas, y la cara, bella y fina como hojas de rosa fina, modernas hermanas de la dama de Elche, que dan la nota clara en este maravilloso friso dinámico tan acertado en el arabesco como en el acorde. Al maestro Hermenegildo Anglada Camarasa invito a persenciar nuevamente esta batalla tan *crecida* y hermosea desde aquélla que presenciamos juntos hace justamente veintinueve años. Aparte de todo esto, que bastaría a superar cuanto se hiciera fuera de Valencia, es el ambiente y es el mismo sol *inimitable* en su ocaso el que tiñe de opulencias el cuadro de esta maravilla, y es el enorme gentío que ve en esta fiesta algo más que un número de fiestas, y es el fuego, el ardor con que se batalla entre las hermosas muchachas que ocupan las carrozas y el público de los pabellones y tribunas (este año, con muy buen acuerdo, se ha prohibido que ocupen las carrozas los hombres); se lucha con igual fe en la victoria por ambas partes, enviándose incesantemente esos proyectiles inofensivos que son olorosos ramos de flores. Esta fiesta sin igual debería llamarse *La fiesta de la Paz*, porque está toda ella impregnada del espíritu valenciano, y Valencia es eso: Trabajo, Paz, y culto a la Belleza y al Arte.

FRANCISCO DE CIDÓN.

Valencia y el turismo.

La Sociedad Fomento del Turismo y el Ayuntamiento de Valencia nos proporcionan la ocasión para nosotros muy grata de ensalzar su actuación. Valencia es hoy la ciudad mejor pavimentada de España; éste es un dato muy importante; el servicio de circulación, perfecto, y su atención y ayuda a ese Sindicato de Iniciativa valenciano, dignos de aplauso.

Si algo había que pedirle es que aumentase a ser posible su apoyo económico, en la seguridad de que había de redundar en beneficio del incremento del turismo.

En cuanto a nuestros buenos amigos de Fomento del Turismo, con los que tan compenetrados estamos, hemos de decir que los valencianos conscientes y patriotas deben enorgullecerse de pertenecer a tan valenciana y patriótica entidad, que paso a paso ha ido con su llamada y persistente labor, poniendo a Valencia en un primer plano en organización turística con los bienes consiguientes para la ciudad y para la Región.

Otra nota de perfección de turismo receptivo. En las oficinas de telégrafos presta sus servicios un empleado que habla a los italianos, franceses, ingleses y... catalanes, en la lengua de cada uno. Esto es admirable, porque el Estado a cuyo servicio está, sólo le exige un idioma, y él, por propia iniciativa, ayudada de su cultura, usa en beneficio del público de sus conocimientos lingüísticos, prestigiando su actuación y dando al propio tiempo prestigio al Estado que es su patrono y que seguramente no se ha enterado ni premiado como merece. Este empleado se llama D. Francisco Cano Alcaraz. En una oficina oficial de turismo tendría su verdadero sitio.

(Fotos A. de la Barrera)

Una visita al Real Monasterio Cisterciense de Casbas

SIEMPRE resulta interesante realizar una visita a un Monasterio, porque casi todos ellos encierran, además de su historia, un sin fin de objetos de arte, manuscritos, ropas, etc., y el visitante puede recrear su gusto en la contemplación de tanta maravilla. Pero este interés ha crecido en alto grado en la visita realizada al Real Monasterio Cisterciense de Casbas (Huesca); se trata sin duda ninguna del Monasterio más antiguo de Aragón, ya que fué fundado el año 1172 por Doña Oría, hija del Conde de Urgel y esposa del Conde Pallás; esta señora fundó este Monasterio para que en él pudieran recogerse doncellas "Nobles" pobres que no teniendo caudal para seguir el lustre de su casa y sintiendo inclinaciones religiosas se reunieran en comunidad.

Fué un acierto singular el emplazamiento del citado Monasterio situándolo a la entrada de la Villa y dándole por fondo la ingente Sierra de Guara; su aspecto exterior y según desde donde se contempla, le da aspecto de fortaleza, siendo su conjunto un conglomerado de edificios acoplados los unos a los otros; a la entrada un gran portón da acceso al interior de un enorme patio donde se halla la iglesia con su portada románica, cuyos labrados son idénticos a otros existentes en San Juan de la Peña, y el referido portón remata en una gran torre cuadrada, que bien pudo ser la torre del homenaje.

Abrazaron en religión el Instituto Cisterciense cuyo fundador fué San Roberto, aunque el que dió el verdadero incremento a la Orden fundando numerosos Monasterios fué San Bernardo, viniendo a España a establecer las reglas. Hay quien asegura que el que vino a España fué su hermano San Nivardo comisionado por él para este asunto, pero los más dan por cierto, fundándose en escritos de la época, que fué el mismo San Bernardo.

El primer Monasterio Cisterciense que se estableció en España fué el de Tulebras (Navarra) y el segundo se cree que fué el de Casbas. Estas religiosas a su vez y por su propia iniciativa, a sus expensas, fundaron otros, uno de ellos el de Burbáguena.

La misma fundadora, al fin de su vida, ingresó en su Monasterio como religiosa y en él entregó a Dios su alma.

La primera Abadesa Doña Catalana o Doña Catalina, ya que con los dos nombres aparece en diversos pergaminos, era sobrina de la fundadora y próxima pariente del Rey de Aragón Don Pedro II, haciéndola objeto de grandes distinciones por la estimación en que la tenía, y al nombrarla siempre decía "nuestra carísima pariente". Por los claustros de este Cenobio han desfilado los linajes más preclaros de Aragón y su esplendor ha sido grandioso, reyes y nobles le concedían mercedes sin cuento y villas y aldeas eran tributarias dependientes del Monasterio; los Abades y Monjes de San Juan de la Peña lo frecuentaban con sus visitas y sentían predilección por él. Varios Pontífices encomiaron las virtudes de sus religiosas en Bulas y Breves, distinguiéndolas con ciertos privilegios.

Una de las religiosas más preclaras que ha tenido el Monasterio de Casbas fué Doña Ana Francisca Abarca de Bolea, hija de D. Martín Abarca de Bolea y Castro, Barón de Siétamo, de Clamosa y Rodellar y hermana del primer Mar-

qués de Torres y Conde de las Almunias, Mayordomo de S. M. y Superintendente Mayor de obras y bosques; dama de tan alto linaje, estaba dotada de un talento tan esclarecido que muy pronto sus escritos alcanzaron gran renombre y puede decirse que en las letras brilló a gran altura entre las de su época. Entre las numerosas obras que legó a la Comunidad merecen destacarse cinco, que son: "Catorce vidas de Santas de la Orden del Cister", obra impresa en Zaragoza el año 1655; "Vida de Santa Susana, Virgen y Mártir, Princesa de Hungría"; "Vida de San Félix de Cantalicio", obra que entregó en manuscrito a la Religión de Capuchinos; "Vigilia y Octavario de San Juan Bautista", escrita en prosa y verso fácil y ameno, donde su autora revela su erudición y sus grandes dotes literarias, siendo

también impresa en Zaragoza el año 1679, y el 5.º, "Del aparecimiento y milagros de una Imagen, con invocación de la Virgen de Gloria".

De la crónica antigua de este cenobio pueden sacarse hechos y detalles curiosísimos, ya que en su recinto se han verificado acontecimientos que forzosamente tenían que ocurrir por la condición hidalguísima de sus religiosas y el brillo preclaro de sus virtudes. Como dato de gran curiosidad reseño éste de que siendo Abadesa perpetua Doña Catalina Ruiz, resigna su cargo, por su avanzada edad de 80 años, en manos del Sumo Pontífice Adriano VI, que se hallaba a la sazón en la ciudad de Zaragoza el 7 de mayo de 1522, en

el magnífico e histórico palacio de la Aljafería.

Este es a grandes rasgos el glorioso pasado del Monasterio que nos ocupa; en la actualidad, las religiosas que lo habitan procuran conservar los timbres de gloria adquiridos y entre sus religiosas hay damas de noble alcurnia. La señora Abadesa actual, descendiente de nobilísima casa de Ibieca, es modelo de amabilidad y de grandes virtudes; existe otra que ha sido Abadesa varias veces y es descendiente de noble familia zaragozana, y de gran abolengo oscense hay otra, que oculto su nombre por no herir su excesiva modestia, donde se han condensado la virtud y el talento, poetisa de lira flúida y fácil siendo sus versos deseados y muy celebrados en la revista donde se publican; a su gran bondad debo los datos que quedan reseñados; y hay otras varias especializadas en otras ramas del saber, rosas místicas, prisioneras voluntarias que a través de sus celosías contemplan el mundo dedicando el mayor espacio del tiempo a la oración, pidiendo a Dios por los males que afligen a la sociedad y para que a nuestra patria le conceda el esplendor de que gozó en el pasado.

En la huerta situada al fondo, existe un ábside románico del más puro estilo con dos ventanales cuyos labrados están primorosamente ejecutados; este ábside y la portada de la Iglesia es lo más interesante y lo único que se conserva de la edificación primitiva, ya que recorriendo el recinto se va observando las transformaciones que ha sufrido al correr de los siglos. En el interior un claustro que en su origen debió ser una maravilla, está totalmente reconstruido, pero inhábilmente, ya que en su mayor parte han sustituido la piedra por el ladrillo y por consiguiente han perdido todo el mérito; de su primitiva fábrica no queda más que unos arcos



Detalle del claustro interior



Portada románica de la Iglesia



Ventanal del ábside románico

con sus columnas, en uno de sus laterales, por los que se reconoce la época de su construcción.

En este claustro existe una capilla y en el suelo hay dos magníficas esculturas en alabastro cubriendo dos sepulcros, lugar destinado a enterramiento de las que fallecen siendo Abadesas del Monasterio. Todas estas joyas de arte quedan ocultas al visitante por estar encerradas dentro de la clausura y por tanto no pueden ser vistas sin autorización del Gobernador eclesiástico para penetrar en su interior.

En joyas apenas queda nada digno de mención: el Báculo abacial, en plata, siglo XVI, primorosamente cincelado, y algún otro objeto destinado al culto.

El Archivo, aun cuando por dos veces ha sido saqueado, conserva documentos del más alto valor para el investigador, encerrando pergaminos antiquísimos y acreditativos del origen y fundación del mismo; la biblioteca posee gran cantidad de libros y muchos manuscritos, donde las religiosas que han sentido afición por las letras han dejado impresas las muestras de su ingenio.

* * *

Como verás, lector, ha sido una visita de gran interés, no bien reseñada por la torpeza de mi pluma, pero sí estarás de acuerdo al apreciar, juzgando por el pasado, el esplendor de este ilustre cenobio y la relación que en la historia de Aragón ha tenido que tener, por haber desfilado por sus claustros los apellidos más ilustres y haber participado en su existencia la mayor parte de las casas nobles del Reyno.

BALTASAR BARINGO.

(Fotos del mismo)

* * *

N. del A. — Accediendo a mis ruegos y dando una prueba de gran atención que agradecemos y estimamos por el alto valor que tiene, las religiosas de este cenobio han permitido que por primera vez sea la revista ARAGÓN la que publique íntegro el catálogo de las señoras Abadesas que han regido el Monasterio desde su fundación hasta el presente; pieza de gran interés ya que al repasar la lista de apellidos verá el lector confirmado mi aserto de que por sus claustros ha desfilado la más rancia nobleza aragonesa.

Catálogo de las M. I. Señoras Abadesas perpetuas del Real Monasterio Cisterciense de Santa María de Cabas.

La primera Abadesa que fué de este Monasterio sólo consta se llamaba Doña Isabel, como de otras que también se omiten los apellidos, estilo de Prelados superiores y practicado en la Orden, de los que sólo consta el nombre y dignidad.

Electa	Murió
1172 D. ^a Isabel	1177
1177 " Cathalana o Catalina	1182
1182 " Isabel	1187
1187 " Catalana (hubo vacante hasta 1214).....	1209

1214 D. ^a Cathalana de Eril	1235
1235 " Sancha Guillén de Lizana	1259
1259 " Inés de Ribas	1264
1264 " Cathalina de Eril	1264
1264 " Urraca Duerta	1278
1278 " Elvira Sánchez d'Antillón	1301

(Vacante hasta 1331)

1331 " Theresa Combal de Entenza (tía de la Reina de Mallorca)	1355
1355 " Gracia Doz	1379
1379 " Sancha Garcés Doz	1414
1414 " Matheva de Bardaxi Campo	1429
1429 " Isabel de Urriés	1455
1455 " Isabel de Urrea	1468
1468 " Isabel Gayán (Abadesa de las Frauqueses en la Diócesis de Urgel)	1471
1471 " Beatriz Cerdán y Heredia (Religiosa de Trasobares) ..	1501

(Hubo vacante hasta 1505)

1505 " Cathalina Ruiz (renunció la abadía el año 1522 y murió en 1527).	
1522 " Juana Fernández de Heredia	1541
1541 " Violante Porquet	1547
1547 " Beatriz Díez Dams de Entenza	1558
1558 " Beatriz Cerdán	1575
1575 " Beatriz de Bolea	1578
1578 " Catalina Cerdán	1579
1579 " Gerónima Sanguesa	1580

(Hubo vacante hasta 1590)

1590 " Juana de Reus	1593
1593 " Beatriz Cerdán de Escatrón y Heredia (es la que estableció la clausura, según el Concilio de Trento, y a quien dedicó varias de sus obras el Agustino P. Mallón de Chaide)	1609
1609 " Gerónima de Azlor	1615
1615 " Mariana Cerdán de Escatrón	1624
1624 " Mariana Faxardo y Pérez (última Abadesa perpetua)	1634

Abadesas Cuadrianales

1634 D. ^a Brianda de Urriés y Castilla (como hubo quien abogó por la perpetuidad, ejerció hasta el 1640)	1640
1640 " Isabel Gómez de Mendoza	1644
1644 " Ana Giménez y Barber	1648
1648 " Isabel Gómez de Mendoza	1652
1652 " Luisa de la Porta	1656
1656 " Ana María de Oña y Gimeno	1660
1660 " Luisa de la Porta	1664
1664 " Ana María de Oña y Gimeno	1668
1668 " Angela de la Porta	1672
1672 " Ana F. Abarca de Bolea	1676
1676 " Gabriela de la Cabra	1680
1680 " Nicolasa de Ainsa	1684

1684	D. ^a Gabriela de la Cabra (murió y hubo vacante hasta 1688)	1685
1688	" Thera Doz	1692
(Hubo vacante hasta 1706)		
1706	" Theresa Rodrigo	1710
1710	" Ana Catalina Abarca de Bolea	1716
1716	" Ana Catalina Abarca de Bolea	1720
1720	" María Benita Rodrigo	1724
1724	" María Lucía de Aguirre	1729
1729	" María Teresa Abarca de Bolea	1733
1733	" Gertrudis Pérez de Suelbes	1737
1737	" María Teresa Abarca de Bolea	1741
1741	" María Luisa de Aguirre	1744
(Hubo vacante hasta 1774)		
1774	" Bárbara Lastanosa y Piazuolo	1778
1778	" Cecilia de Aguirre y Climent	1782
1782	" Bárbara Lastanosa y Piazuolo	1786
1786	" Juana de Villarreal	1790
1790	" Bárbara Lastanosa y Piazuolo	1796
1796	" Juana de Villarreal	1800
1800	" Gertrudis Barraón	1806
1806	" Margarita Montañés (por la invasión francesa continuó presidiendo hasta 1818)..	1818
1818	" Gertrudis Barraón	1822
1822	" Margarita Montañés	1826
1826	" Gertrudis Barraón	1831
1831	" Margarita Montañés	1835
1835	" Gertrudis Barraón	1839
(Hubo vacante hasta 1852)		
1852	" María Antonia Tosquilla	1856
(Hubo vacante hasta 1876)		
1876	" Dolores Sánchez	1880
1880	" Escolástica Bescós	1884
1884	" Dolores Sánchez	1888
1888	" Gertrudis Javierre	1892
1892	" Dolores Sánchez (renunció por su mucha edad) .. .	1894

1894	D. ^a Gertrudis Javierre	1898
1898	" Gertrudis Javierre	1902
1902	" Angela Javierre (renunció en	1905
(Hubo vacante hasta 1907)		
1907	" Beatriz Puente	1911
1911	" Gertrudis Javierre	1915
1915	" Beatriz Puente	1919
1919	" Cecilia Beriz y Falo	1923
1923	" Beatriz Puente	1927
1927	" Cecilia Beriz y Falo	1931
1931	" Benita Torres y Calvo (actual Abadesa).	



Patio interior del Monasterio de Casbas y Torre del Homenaje.

Ha muerto un divulgador del arte aragonés

UN cablegrama recibido de Irlanda da cuenta de la muerte del sabio arqueólogo americano, profesor de la Universidad de Harvard, Mr. Arthur Kingsley Porter. Ardiente hispanófilo, dedicó gran parte de sus investigaciones al estudio de la arqueología medieval española, recorrió nuestro país repetidas veces y sobre él ha publicado un notable estudio sobre la cultura románica y numerosos artículos en revistas españolas y extranjeras, que resultan amenos e interesantes hasta para los no entendidos en cuestiones de arqueología. Desde su cátedra de la Universidad de Harvard ha formado un grupo de entusiastas de estos estudios, que seguirán la labor del maestro.

Sus obras "The Romanesque Sculpture of the pillgrimage Roads", "Spahn's Romanesque Sculpture", "Lombard Architecture", son universalmente conocidas y elogiadas; desarrolla en ellas nuevas teorías sobre la formación del arte y hace notar cuestiones importantísimas que hasta él pasaron desapercibidas.

Aragón tiene una deuda de gratitud con Porter, que de-

mostró cumplidamente que la prioridad en la creación del arte románico pertenece exclusivamente a Aragón. Iguácel, Santa Cruz de la Serós y la catedral de Jaca son los primeros ejemplos de este arte, años antes que en Francia, que se había atribuido la creación y que hasta hace bien poco el creerlo era dogma de la más pura ortodoxia artística.

Reciente la celebración del "Día de Aragón" en San Juan de la Peña, sería ingrato e injusto no dedicar un recuerdo a quien pasó gran parte de su vida difundiendo la civilización y la cultura de nuestra patria en algunos países donde era denigrada y despreciada.

FRANCISCO ABBAD RÍOS.

El S. I. P. A. acoge con simpatía la indicación de D. Francisco Abbad Ríos y se propone la traducción al español de los capítulos más interesantes de la documentada obra del malogrado Kingsley Porter.

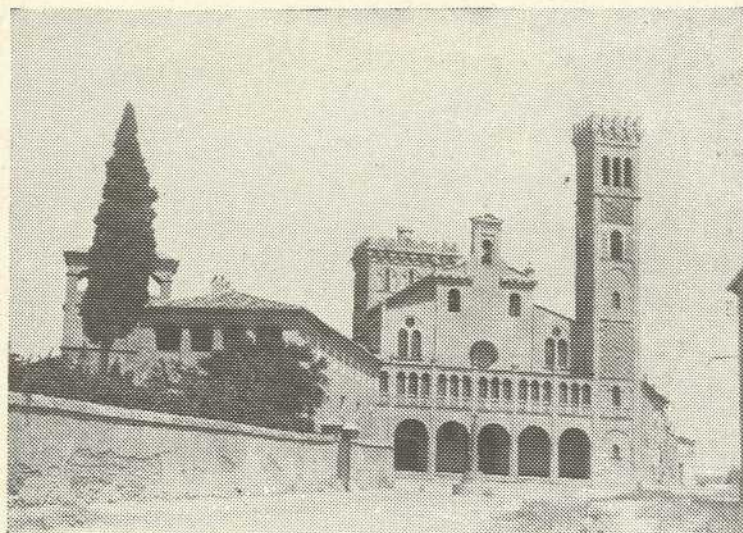
Los pases de frontera

Las noticias circuladas recientemente sobre la posible sustitución del pasaporte por pases turísticos valederos para cuatro o cinco días y para ser expedidos en San Sebastián y Biarritz, hizo concebir esperanzas de que iguales ventajas se lograrían para las Aduanas de Canfranc y Sallent.

Las gestiones realizadas han dado por resultado aclarar que esta concesión no se ha puesto en práctica y siguen rigiendo los pasaportes que se facilitan mediante determinados requisitos en los Gobiernos civiles.

Siendo este asunto de gran interés turístico para nuestra región, procede que las entidades que tienen por misión el incremento del turismo realicen una labor de conjunto, que haga ver a las autoridades a quienes afecta esta reforma las grandes ventajas que se obtendrían para el desarrollo del turismo, fuente de indudable riqueza nacional y de positivas ventajas para las poblaciones altoaragonesas y establecimientos termales del Pirineo.

El Monasterio de Cogullada y la Biblioteca "Aragón"



Una vista general conjunta del Monasterio, en la que destaca su torre arabsca.

Los benedictinos de Cogullada marchan a Francia. En este Monasterio, escondido entre las frondosas huertas del Gállego, cesará muy pronto la actividad fecunda de varios cerebros privilegiados que supieron hacer de su sala de estudios centro de intercambio intelectual con varias naciones.

Se marchan los benedictinos de Cogullada y Aragón pierde con ello un Centro de investigaciones históricas.

Algo de historia

Dependientes del Monasterio de Sigüé, los benedictinos se establecieron en Cogullada en 1896 y, desde entonces, con una paciencia y una labor digna de la Orden a que pertenecen, han ido acumulando elementos de estudio, interesantes documentos que así se salvaron de posible desaparición.

Fué al primer Superior de Cogullada, el P. Esteban Babín, a quien se deben las grandes reformas que se realizaron en el edificio hasta hacerlo mansión apropiada a la vida de estudio que en él se realiza.

Hemos querido visitar el Monasterio antes de la marcha de los benedictinos porque en él hay algo que Aragón debe conocer. Y ayer mañana, cuando todavía el sol no agobiaba y los monjes terminaban sus rezos matinales, nosotros rompíamos el silencio de los blanqueados claustros con el agudo sonar de la campana-llamador.

Nos fué fácil el acceso a la Comunidad. El Prior, hombre de rostro ascético, de finos modales y sencilla simpatía, acogió cordialmente nuestras pretensiones, y mientras, sirviendo los deseos manifestados, se buscaba al P. Lambert, el Prior nos fué mostrando el interior del Monasterio: los dos claustros, luminosos de tanta blancura; el patio conventual, verde en palmeras, con el pétreo aljibe, de cuyas frescas aguas se hacían merced los antiguos monarcas; la huerta, frondosa y minuciosamente cultivada; la capilla, restaurada con sobria elegancia y en cuyo

fondo luce en primoroso camarín Nuestra Señora de Cogullada, bonita talla policromada del siglo catorce.

Desde el año 1659 al 1835 ocupa este Monasterio la Comunidad Franciscana.

A la marcha de aquéllos quedó, durante 61 años, el Monasterio abandonado, hasta que llegaron los benedictinos. Cuando éstos se marchen otra vez quedará en la soledad de este rincón frondoso, sin la vida interior de estos edificios hechos para la meditación y el estudio.

Llegó el esperado. — Semblanza

El P. Lambert ha salido a nuestro encuentro. En él se adivina fácilmente al sabio. Sus ropas están descuidadas; el rostro oscurecido por una barba rebelde a la navaja; sus ojos nos examinan a través de gruesos cristales, y todavía parecen arrastrar la mirada desde el códice que termina de estudiar.

El P. Lambert es universalmente conocido como uno de los más eruditos benedictinos, sobre todo en materia histórica.

Obra suya ha sido la magnífica biblioteca de Cogullada, de la que justamente se enorgullece la Comunidad.

Examinamos la biblioteca, y en cuanto le hablamos de libros se hizo nuestro amigo.

Con detenimiento y complacencia nos fué mostrando las distintas salas de que consta la biblioteca general de Cogullada.

Contienen unos 25.000 volúmenes, de Historia de España y erudición general, con colecciones históricas, modernas, publicadas en Francia, Alemania, Bélgica, etc.

El fichero es una verdadera obra benedictina, que avalora más y más la importante biblioteca.

Pero la joya de este centro de estudios, el cariño del P. Lambert, es la Biblioteca Aragón y el Archivo de documentos aragoneses.

Instalada por separado de la biblioteca general, la vemos en completo desorden porque han comenzado a colocar los



Misal cesaraugustano, incunable del año 1485.



Un interesante aspecto de la biblioteca general del Monasterio.

libros en cajas. Pueden calcularse en ocho mil volúmenes los de esta biblioteca. En ella han reunido los monjes de Cogullada cuantos libros pudieron conseguir, que traten de Aragón en cualquier concepto, o estén escritos por autores aragoneses.

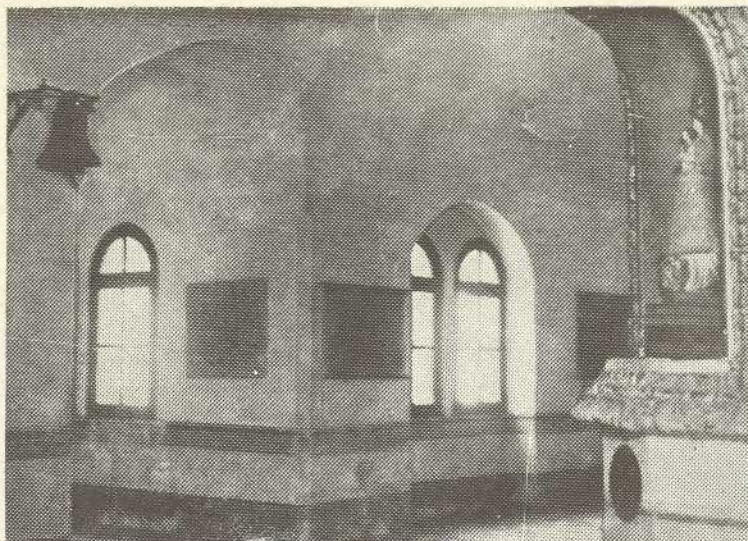
Hay entre ellos libros rarísimos que constituyen inapreciables documentos para la historia de la imprenta en Aragón.

Con sincero orgullo nos ha mostrado el P. Lambert un ejemplar del "Missale Caesaraugustanum", impreso por Pablo Hurus, en 1485, magnífico incunable de primorosa impresión, a dos tintas y con varios tipos de letra. Se tiraron de él 350 ejemplares y fué puesto en venta a 6 florines. La preparación de la edición había estado confiada a tres canónigos de Zaragoza, los más reputados de la época, y entre los cuales estaba el Inquisidor San Pedro Arbués.

No se conoce de este libro más que otro ejemplar, que está en La Seo.

Otro magnífico ejemplar de los que contiene la Biblioteca es el "Breviarium Caesaraugustanum", impreso en Venecia, el año 1479, sobre vitela en negro, pero con las iniciales manuscritas en varios colores.

Sólo hay otro ejemplar, que se conozca, de este incunable. Se conserva en el tesoro de la Catedral. Era el breviario que San Pedro Arbués tenía en sus manos la noche del 14 de septiembre de 1485, en el momento que lo asesinaron a los pies del Santo Cristo de La Seo.



Una vista parcial del claustro del Monasterio

Todavía nos detenemos a examinar la primera edición de Zurita, impresa en Zaragoza en 1562, en dos tomos, en folio. Su texto es diferente que el que luego apareció en la obra de nuestro glorioso cronista, cuando, modificada para satisfacción real, se imprimió en 1579. Quizá sea éste que tenemos en nuestras manos el único ejemplar completo que se conozca de esta curiosa edición.

Complemento de esta biblioteca es el archivo de documentos, conteniendo muchos de ellos del siglo XII y, entre otras cosas de extraordinario interés, un ejemplar manuscrito de los Fueros de Aragón del siglo XV; varios registros del antiguo archivo de la Diputación del Reino, desde el siglo XVI, cartas dirigidas al rey Fernando el Católico, etc.

¡Saldrán de Zaragoza!

La biblioteca y el archivo tienen para Aragón una extraordinaria importancia. Con ello, si saliese de Zaragoza, perderíamos una fuente de investigación histórica.

Seguros estamos de que los benedictinos, llevados por su cariño a Aragón, darían las máximas facilidades a cualquiera de nuestras Corporaciones oficiales que pretendiese adquirirlos. No hacerlo sería cometer una equivocación de indudable valor histórico.

(Clichés La Voz de Aragón)

EMILIO ALFARO.

ESCULTISMO

El IV Jamborée Internacional de Budapest

DURANTE los días 2 al 16 de agosto pasado ha tenido lugar en el Parque Real de Godollo, próximo a Budapest, este Jamborée que ha reunido a 35.000 exploradores de 42 países diferentes.

La representación española la componíamos 27 exploradores de Madrid, Málaga, Albacete, Barcelona, Murcia, Santander y Zaragoza. Poco numerosa si se quiere, pero hay que tener en cuenta que este año no hemos obtenido la ayuda oficial que en anteriores ocasiones se prestara, al igual que lo hacen los Gobiernos de todos los países. En estas condiciones, unos cuantos exploradores de varias ciudades nos hemos impuesto la misión de representar a España en la gran reunión de Budapest.

El día 30 de julio abandonamos España y nos unimos a la expedición francesa. Juntamente con ellos hicimos el viaje de ida y el de vuelta. Dicho viaje se efectuó en dos trenes especiales para los exploradores franceses, que sumaban 1.500. Un tren salió de París, y el otro de Cerbère. En este último íbamos nosotros. Entramos en Suiza el día siguiente por Basilea. Durante la mañana de este día atravesamos el territorio suizo, quedando maravillados de su belleza. Especialmente el Lago de Zurich. Seguidamente en Austria, atravesando toda la región del Tirol.

Para nosotros, aficionados al montañismo, tiene esta región los máximos encantos. Todo el trayecto por el Tirol nos entusiasmó sobremedida. A la mañana siguiente, llegábamos a Viena, en donde pasamos todo el día 1 de agosto con objeto de visitar la ciudad acompañados de nuestros compañeros austriacos, que se desvivieron por hacernos agradable la estancia en la bella capital austriaca.



Una reunión de los exploradores esperantistas.

Después de un pequeño recorrido en autocar nos dirigimos a la residencia imperial de Schömburn. Allí pasamos la mañana visitando este hermoso lugar. Verdaderamente es un palacio inmenso rodeado de un parque bellissimo en el cual se encuentra asimismo el Jardín Zoológico.

Por la tarde recorrimos en autocar todo cuanto de notable tiene Viena, acabando la excursión en el castillo de Coblenz, desde donde se goza de una magnífica vista de Viena. A las once de la noche abandonábamos Viena para proseguir nuestro viaje hasta la capital de Hungría. El día 2 de agosto por la mañana llegábamos a Godolló. En la estación se encontraba una banda de música que nos hacía agradable la llegada. Los exploradores húngaros se hallaban por todas partes dispuestos a ayudarnos. En un autocar fuimos conducidos hasta el lugar de nuestro campamento. Seguidamente procedíamos a la instalación del campamento español. Poco después la bandera de España presidía en lo alto de su mástil el conjunto de tiendas de la representación española.

El mismo día de nuestra llegada tuvo lugar la inauguración oficial del Jamborée. Presidieron dicho acto el Regente de Hungría y el Jefe Scout del Mundo, Sir Robert Baden Powell. Ambos personajes dieron la bienvenida a los scouts acampados y seguidamente, con el desfile de los 35.000 scouts reunidos, quedó inaugurado el IV Jamborée Mundial.

El día 4 tuvo lugar el Congreso de los exploradores esperantistas. Veintiuna naciones se hallaban representadas en este Congreso, y entre ellas España en mi modesta persona. Tuvo una significación enorme la inmensa concurrencia de este Congreso, pues de esta suerte quedó demostrada la utilidad grandiosa del idioma auxiliar Esperanto en las relaciones internacionales. Exploradores de los más diversos

países confraternizaban, entendiéndose perfectamente gracias a una lengua a todos común.

Al día siguiente recibimos la visita del Jefe Scout del mundo. Observó la instalación de nuestro campamento y le llamó la atención el puesto de propaganda de España que nosotros habíamos instalado con material del Patronato Nacional del Turismo.

De esta manera nosotros divulgábamos las bellezas españolas entre los visitantes de nuestro campamento.

Durante la celebración del campamento tuvieron lugar diversas excursiones a los puntos más interesantes de Hungría. De ellos los más interesantes: el Lago de Balatón, que es el mayor de Europa; la realizada a Esztergom por el Danubio y la visita hecha a Budapest el día 7 de agosto.

Por medio de autocars visitamos la ciudad. Igualmente visitamos el Palacio Real, Bastión del Pescador, Parque de la ciudad, Museo de Agricultura, Isla de Santa Margarita, etc., etc.

Anochecido nos embarcamos en el Danubio, realizando un paseo nocturno. Admiramos el bellissimo aspecto de la ciudad en la noche. Los principales monumentos se hallan iluminados artísticamente, ofreciendo un espectáculo admirable al reflejarse en las aguas del río.

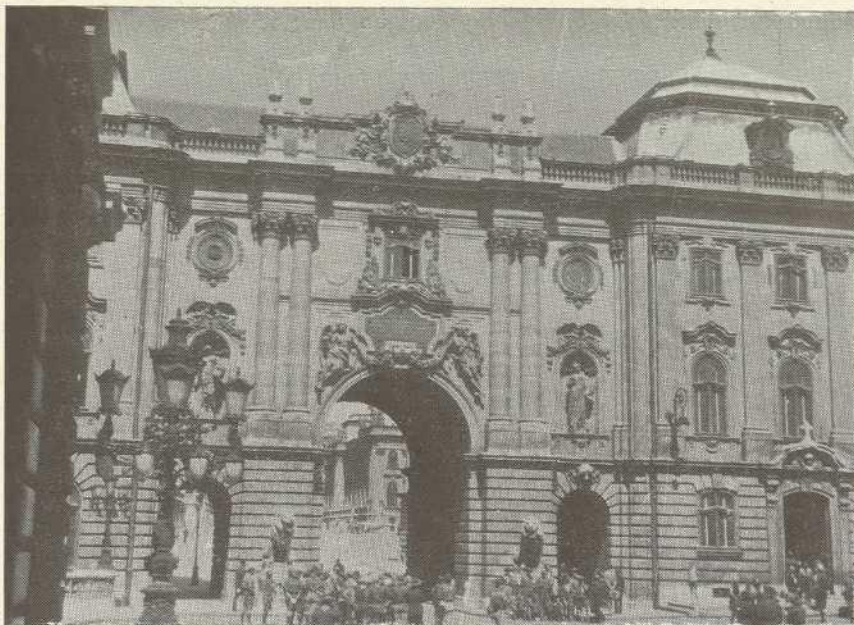
El día 6 tuvo lugar una fiesta simpatiquísima. Ante los exploradores allí acampados desfilaron las representaciones de todas las actividades de la vida húngara. En total desfilaron unas 100.000 personas venidas desde todos los puntos del país en homenaje a los exploradores.

El Campamento estaba dividido en 10 sub-campamentos para mejor atender a su desenvolvimiento. En cada subcampo había instaladas oficinas para atender a las diferentes necesidades de los acampados. Asimismo cada noche se celebraban en cada subcampo los llamados "fuegos de campamento", en el cual se presentaban diversos números de espectáculo como cantos y danzas regionales, etc., etc.

El día 15 tuvo lugar el cierre del Jamborée con una última reunión de los exploradores. En ella el Jefe de los exploradores húngaros, dirigiéndose a todos, agradeció la colaboración y el sentimiento de fraternidad que había observado en todos, como correspondía a buenos exploradores, animándonos a proseguir en nuestro camino para lograr la verdadera paz entre los pueblos. Con un último desfile de los exploradores terminó esta grandiosa manifestación del escultismo mundial.

Al día siguiente, en un barco, y por el Danubio, regresábamos a Viena, desde donde continuamos nuestro regreso a España juntamente con nuestros hermanos franceses.

ALEJANDRO MARQUETA ROY.



Los expedicionarios visitan el Palacio Real de Budapest.



La cocina española en el "Jamborée"

(Fotos del mismo)

Un alemán que vino a Zaragoza en busca de documentación folklórica para su archivo aragonés

UNA tarde le vimos en situación extraña. Ante un grupo de señores graves, en las oficinas del S. I. P. A., el germano — tipo racial e inconfundible — hacía sonar unas castañuelas buscando actitudes de jota.

Yo no podía tenerme de risa. Por respeto a los señores que con él estaban pude contener mis impulsos y pensé:

— Debe ser un turista que está “chalo”.

Transcurría la reunión y me iba interesando el personaje. Hablaba con dificultad el español, a la manera gutural teutona, y anotaba cuantas observaciones y datos le suministraban acerca de nuestro canto y baile regionales y de todas las cuestiones folklóricas.

— Es Fr. Christiansen — me dijeron —, que vive en Hamburgo y siente decidida inclinación por nuestra tierra. Viene a ésta con el exclusivo objeto de llevarse materia documental para su archivo aragonés.

— Seguramente querrá aprender la Jota — dije yo, entre dientes, para que no se me oyese.

Y atraído por la pintoresca charla del alemán, mirándome en sus ojillos ingenuos y bonachones, sin proponérmelo, estuve acompañándole varios días.

No; no era un turista vulgar, de Baedeker y máquina en ristre y cabaret por las noches. Era un profundo observador, un obsesionado coleccionista, un admirador decidido de Aragón y su Jota.

¿Cómo? ¿Dónde nacieron sus aficiones?

Dijo que a través de libros y revistas, consagrado hacía tiempo al estudio de nuestras tradiciones regionales y dominado por el fuerte tipismo de nuestra raza y la incomparable serenidad del canto bravío.

Fuimos buenos amigos. El alemán y yo no bebimos cerveza durante su estancia en Zaragoza, ni probamos el vino, ni intenté deslumbrarle mostrándole el aspecto moderno y “cosmopolita” de la ciudad o callejeando por barrios más o menos “chinos”.

Fuimos a pueblos cercanos, rodamos por casas de viejos cantadores de Jota, salimos a las huertas a recoger en su propio ambiente el dicho baturro. Y mientras yo pensaba en la decadencia de nuestras costumbres raciales el alemán iba llenando el bloc de notas y escamoteaba placas en el almacén voluminoso de su aparato fotográfico.



“Fruta de la Tierra”, según la visión del observador alemán de Hamburgo, amigo de Aragón, señor Christiansen, entusiasta aragonésista.



“Bailada y cantada”, cuadro de especial sabor regional, obtenido por el infatigable viajero y escudriñador de nuestro “folk-lore” para

formar parte del archivo documental de cosas aragonesas que en Hamburgo dirige un alemán enamorado de la Jota.

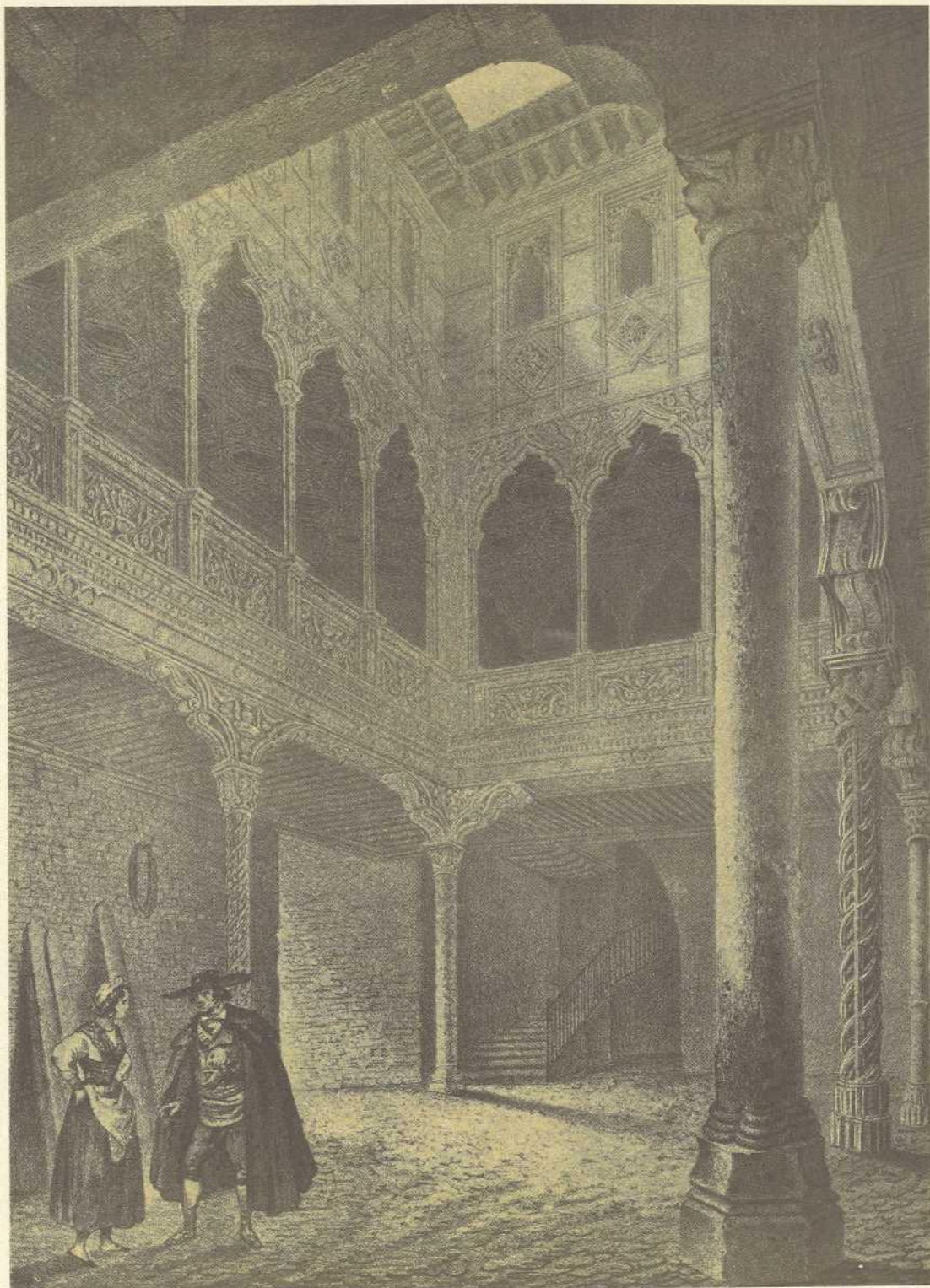
Clausura del curso de conferencias de la culta Sociedad “Zaragoza Esperantista”

EN mayo se celebró el solemne acto de clausura del curso de conferencias organizado por la Sociedad “Zaragoza Esperantista” con la lectura de una brillante conferencia original de D. Julio Mangada Rosenörn, presidente de la Asociación Esperantista Española.

Todo el trabajo, concienzudamente escrito, estaba reboante de vibrantes notas de españolismo y, sobre todo, de un inmenso cariño hacia Aragón, demostrando en ella “ser más

aragonés que los aragoneses, porque éstos lo eran por haber nacido en Aragón, mientras que yo soy aragonés por propia voluntad”.

Hizo una maravillosa descripción de nuestras montañas del Pirineo, que conoce perfectamente, ya que por su voluntad salió a cumplir sus deberes militares a Jaca, en cuya época escribió una bellísima poesía dedicada a la Peña de Oroel.



Patio del Comercio (Zaragoza)

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

lace hizo desterrar a Zaragoza. Rodean el cuadrado recinto de su piso bajo ocho columnas istriadas en su parte inferior, y formadas desde el anillo arriba por grupos de tres figuras como de sátiros y de ninfas, que enlazadas por los brazos y cubiertas de la cintura abajo con paños y guirnaldas, sostienen en sus cabezas el capitel. Sobre éste descansan acurrucados dos mascarones de hombres, mujeres y animales, sirviendo de imposta para aguantar el friso delicadamente esculpido con la greca de follajes, monstruos y medallones. De una dentellada cornisa arranca la galería superior, presentando seis arcadas por lado, y profusión, variedad y primor de relieves por todas partes: los pedestales de sus ligeras abalaustradas columnas llevan esculpido un mascarón; adornan el antepecho medallones con bustos de gran tamaño, cuales revestidos de armadura, cuales con el traje del siglo xvi, y todos con espada desenvainada; el arquivolto de los redondos arcos se ve artesonado, sus enjutas ocupadas por pequeños grupos de figuras y animales, su cornisa sostenida por ménsulas y prolijamente labrada. No desdice del patio la escalera, cuyo pasamano reproduce los bustos del antepecho, tan usuales en aquel género de arquitectura, y producto de la inventiva, a lo que creemos, más bien que retratos o alusiones; iguales los ofrece en derredor suyo, con varias figuras mitológicas en las pechinas, su cúpula de madera artesonada con variados cuadros; y los cuatro arcos que le dan salida a la galería son idénticos a los ya descritos. Con relieves, medallones y follajes nada inferiores a aquéllos se envanecen algunas puertas y ventanas del piso bajo, y nada por desear dejaría el bellissimo conjunto, si dos lados de la galería, destinados posteriormente a habitaciones, no presentaran sus arcos lastimosamente tapiados (1).

De propósito y con el objeto de consagrarnos más descansadamente a su contemplación, hemos diferido hasta ahora internarnos en los templos, asiento principal de las artes, y monumentos por lo común los más insignes, mayormente en las ciudades de recuerdos religiosos. Y con todo al acercarse a la basilica de San Salvador que tan venerables y antiguos los encierra, desconciertan de pronto al viajero su greco-romana fachada y su torre resabiada de barroquismo, no porque carezca aquélla de buen gusto ni ésta de elegancia y osadía, sino por poco análogas a las tradiciones de la metrópoli Cesaraugustana. Campea al extremo de una plaza la fachada, adornada de columnas corintias en el primer cuerpo, y en el segundo con las estatuas del Salvador, San Pedro y San Pablo dentro de tres nichos (2); ¡digna decoración de cualquier otra iglesia que no fuera la Seo! Eclípsala empero puesta a su lado la gigantesca torre, cuyo primer

cuerpo almohadillado se lanza a la altura de las naves coronado por una robusta balaustrada. De allí se levantan en proporcionada disminución tres más: el segundo con pilastras y convexas esquinas, ostenta hacia la plaza la muestra del reloj sostenida por las dos alegóricas figuras del Tiempo y la Vigilancia; el tercero de forma octógona y de corintias columnas, oponiendo concavos los lados que a las esquinas del de abajo corresponden, da asiento a cuatro colosales estatuas de las Virtudes cardinales, y por sus ocho ventanas abre salida a la voz de las campanas; el cuarto siguiendo el orden del tercero y adornado con flameros al pie de sus pilastras, sostiene el capitel que tomando la forma de cúpula remata improvisamente en octógona pirámide. Concibió en Roma esta grandiosa obra por el año de 1685 Juan Bautista Contini (1) arquitecto del hospital de Monserrat que en la capital del orbe poseía la corona de Aragón; ejecutáronla al año siguiente Pedro Cuyeu, Gaspar Serrano y Jaime Borbón, según la grande inscripción que en el primer cuerpo se lee; y en 1790 labró sus estatuas de más de 20 palmos de altura el escultor zaragozano D. Joaquín Arali. Así la torre de la Seo, nueva en su género, y ligerísima a pesar de sus dimensiones y de su macizo estilo, es por sí sólo una protesta contra el exclusivismo en bellas artes, y una muestra práctica de que todos los caminos conducen a la belleza, todas las formas arquitectónicas puede el genio vivificarlas.

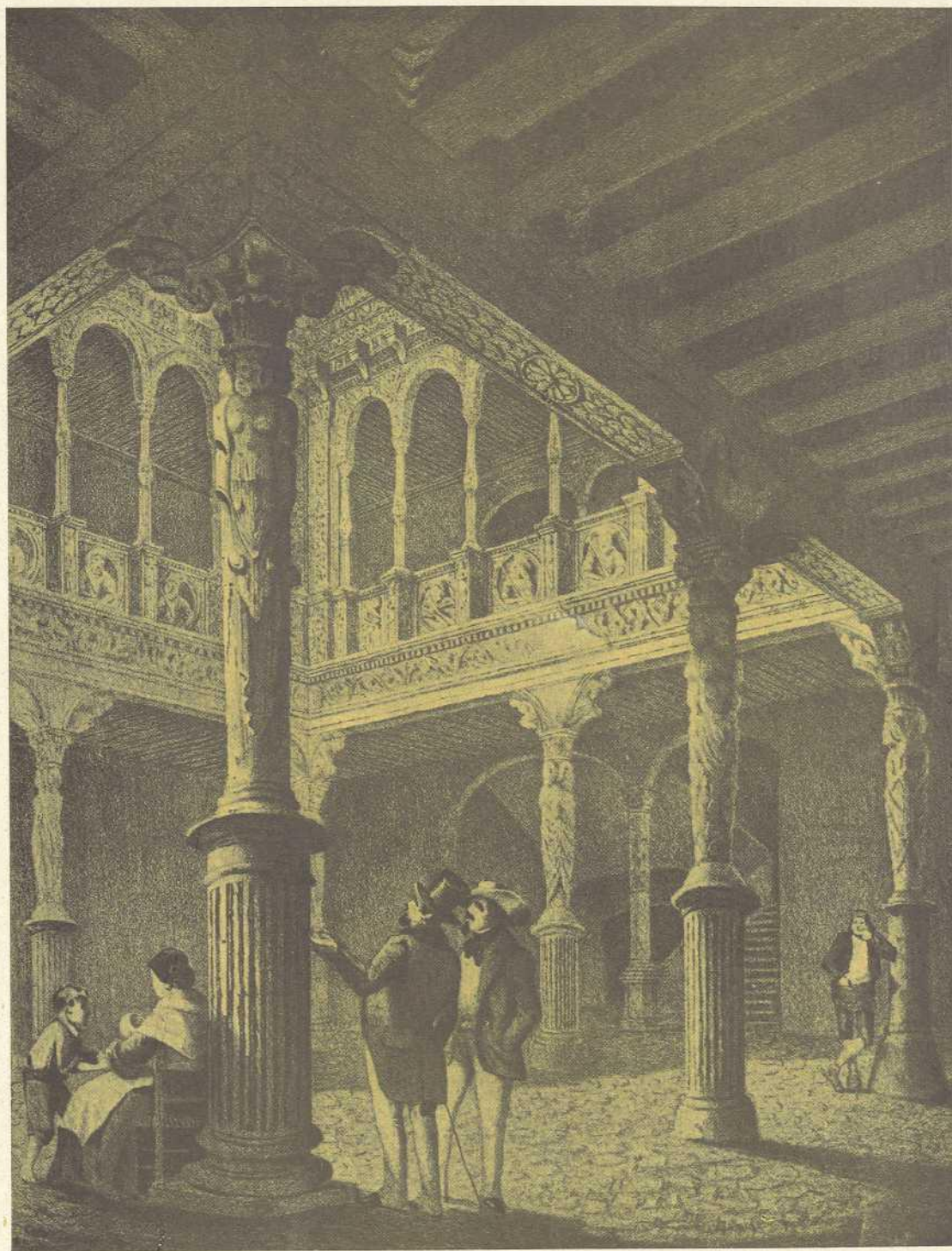
Si giramos por fuera en torno del vasto edificio, en vano buscaremos otra fachada aunque menos principal que revele su antigüedad veneranda. Ensanchado en siglos no muy remotos por los lados y por los pies, no presenta en la puerta de la *Pavostría* sino un lindo y sencillo frontis de mediados del siglo xvi, y en ésta y en la que mira a levante unos atrios cubiertos, llamados allí *lonjas*, de elegante gótico de la misma época. Tan sólo ha conservado algo de su primitivo ser la testera del templo, y avanza hacia fuera bordado de menudas labores el ábside de la capilla mayor con una ventana bizantina en lo bajo y otras góticas más arriba, dominado por el cimborio, al cual hace presumir de remota fecha, sin serlo en demasía, su contraste con tantas recientes obras.

Antes de penetrar en el interior de la Seo, conviene trazar la historia de su fábrica y la progresión que ha seguido, renovándose y creciendo con los siglos bajo un plan bastante uniforme. Inútilmente interrogaríamos si en aquel solar mismo asentaron ya su cátedra los Valeros y tuvieron su asamblea los concilios, o si profanando tal vez las sagradas ruinas Hanax-ben-Abdala

(1) En esta notable casa murió en 1793 el emprendedor e insigne Pignatelli.

(2) Según Ponz, estas tres estatuas son obra de don Manuel Giral, y la ejecución de la portada estuvo a cargo de D. Julián Yarza a fines del siglo pasado.

(1) Consérvase el plan en el archivo de la Seo firmado por el autor, y aprobado por otros dos arquitectos romanos; las modificaciones que en él se hicieron al ejecutarlo fueron enteramente secundarias. En vez de las Virtudes cardinales había ideado Contini cuatro ángeles con trompetas, candelabros en vez de los flameros del cuarto cuerpo, y el capitel era de más barroca y menos gentil forma que el actual.



Patio de la Infanta (Zaragoza)

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

el amigo de Muza levantó en él su soberbia mezquita. Eralo sin embargo y la principal de Zaragoza donde resonaran las preces del Alcorán, cuando en 6 de enero de 1119 a los pocos días de la reconquista fué consagrada al Salvador, con la convicción generalmente difundida de que se le devolvía lo que le usurparon los sectarios del islamismo, y de que la restaurada Iglesia recobraba su primitivo santuario. Su pobreza y el largo olvido en que había yacido durante la bárbara servidumbre conmovieron aun a Alfonso VII de Castilla titulado dueño de Zaragoza, al confirmar en 26 de diciembre de 1134 (1) los donativos hechos a San Salvador por Alfonso I y Ramiro II. Mas a pesar de ellos mejoró poco la suerte de la basílica, pues que el obispo Pedro Tarroja y muchos de los canónigos, para preservarla de la inminente ruina que su antigüedad amagaba, aplicaron a su reedificación cuantiosos bienes, confirmando la donación el papa Clemente III en 1188 con terribles anatemas contra los que frustraran su objeto. Ruinosa y en su antiqusísima forma oscura y baja continuaba todavía a principios del siglo XIV, cuando con la primera annata de todos los beneficios y con los frutos de las prebendas vacantes en el término de diez años que en 1316 y en 1318 se adjudicaron a la fábrica, erigióse sin duda la nave actual del centro hasta el trascoro, junto con dos colaterales de menor elevación. El célebre Pedro de Luna reconocido en Aragón por pontífice, la hizo gracia del quinto decimal en 1412, así para las reparaciones necesarias, como para la conclusión de las suntuosas obras emprendidas a su costa (2), entre las cuales descollaba la del magnífico cimborio: en 1432 se enlosaba y ensanchaba la iglesia por el maestro Muza.

Dióse principio por aquellos tiempos a dos monumentos preciosísimos, el retablo mayor y el coro; y conforme adelantaba éste, se trabajaba en las navadas que lo cubrían, en el portal de la Pavostría situado entonces más arriba, y en el refectorio contenido aún dentro del recinto actual del templo; obras todas que en 1447 se contrataron por 23.000 sueldos con el maestro moro Ali Rami. En el mismo año se empezó a bajar el fosal delante de la Pavostría y el terreno que cercaba la iglesia hasta la puerta mayor, preparándose de esta suerte el vasto ensanche que en 1490 recibió por la munificencia del arzobispo D. Alonso de Aragón con la subida de las dos naves laterales a la altura de la principal y con la fábrica de otras dos naves. El hundimiento de uno de los

pilares que sostenían el cimborio en 7 de febrero de 1498 estremeció todo el edificio; y aunque a los nueve días se hallaba ya remediado el daño visible, contribuyendo por su parte la ciudad con 32.000 sueldos a fin de remediar el maltratado coro, tuvieron que reunirse los más famosos arquitectos de la época llamados de distintos puntos por el arzobispo y cabildo, Enrique Egas de Toledo, Juan Font de Barcelona, mosén Carlos de Montearagón y maestre Conde de Valencia para deliberar acerca del medio de robustecer la quebrantada construcción, flaca igualmente de cimientos. Opinóse por reconstruir y rebajar el altísimo cimborio dejándolo en su presente forma; mas no por haber durado esta empresa hasta 1520, dejó de continuar con diligencia la ampliación del templo, absorbiendo en su espacio claustro, habitaciones, capillas particulares y demás recuerdos de la vida reglar de los canónigos de San Salvador. Más adelante el esclarecido arzobispo D. Fernando de Aragón, viendo lo que nadie podía dejar de ver, la desmedida anchura del templo comparada con su longitud, convocó al cabildo a 25 de enero de 1546, y prometió construir otras dos naves detrás del coro, o más bien añadir dos arcadas a cada una de las cinco naves, sólo con que se le suministraran los utensilios y pertrechos para la obra, y se le cediera la capilla de Nuestra Señora la Blanca para sepultura. Compradas al efecto muchas casas, se bendijeron los cimientos de la fábrica en 10 de mayo de 1547, y en 20 de febrero de 1550 tuvo su liberal fundador por la suma de 276.000 sueldos el placer de verla ya concluida.

El que, sacudido apenas el polvo del archivo, se lance dentro del templo a comprobar sobre la muda piedra con los infalibles caracteres arquitectónicos las datas de los libros de fábricas, se confundirá ante los problemas suscitados por la aparente homogeneidad de la construcción. Debajo de sus bóvedas se han refundido perfectamente los siglos XIV, XV XVI; ni la nave del centro echa en cara a las del lado su más reciente fecha, ni las arcadas de los pies presumen apartarse del estilo primitivo de las de arriba. Si el edificio no salió de unas manos mismas, la idea parece haber brotado íntegra de una sola cabeza; y aquellas sucesivas obras sin plan, reguladas por los fondos de fábrica, o debidas al capricho y generosidad de opulentos bienhechores, diríase que caminaron desde el principio a su término de ahora. Hácese poco creíble que los primeros fundadores hubieran resuelto encerrar definitivamente en tan estrechos límites la sede metropolitana, ilustre además por las coronaciones de reyes y asambleas de cortes, y que un prelado se hubiese animado a aumentar sus naves, sin contar como por presentimiento con otro que las prolongara luego en la debida proporción. No menores dudas que la unidad de la distribución ofrece la arquitectura con su uniforme carácter del siglo XVI: las veinte columnas que a cinco por fila sostienen sus cinco naves, aunque se componen de un grupo de ocho columnitas divididas por

(1) En este documento citado por Espés, llama a aquella iglesia *inter ceteras antiqui nominis famosissimæ excellentiæ privilegio gloriosissimam, nunc tamen barbaræ gentis longa servitute pauperrimam, peneque omnium recordatione bonorum oblivione deletam*.

(2) En el libro de fábrica de 1412 el más antiguo que se halla en el archivo de la Seo, está continuada dicha gracia, expresándose en los términos siguientes: *Cum itaque, sicut accepimus, ecclesia Cesaraugustana ordinis sancti Augustini, in qua etiam expensis nostris aliqua incepimus facere operare, tan in ædificiis non modicum sumptuoso opere inchoatis, quam etiam reparationibus, grandi subventionis auxilio indigere noscatur, etc.*

La II Asamblea de la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo



Banquete ofrecido por "Atracción de Forasteros" en el Restaurant de San Sebastián, de Barcelona (Fot. Mateo).

II

La tercera sesión se celebró en el mismo Salón del nuevo Consistorio bajo la Presidencia del Sr. Vidal Sureda, continuando la presentación y discusión de ponencias presentadas por los Sindicatos federados.

La representación valenciana presentó una acerca de la necesidad de estimular a las agencias de viajes extranjeras premiando a las que mayor contingente de viajeros enviasen a España.

Otra, del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, propugnando la creación de una buena red nacional de carreteras de turismo, pirenaicas, como tiene Francia.

La misma entidad propuso se interesara nuevamente por parte de la Federación cerca de los Poderes públicos para que la cantidad que se recaude por el seguro obligatorio ferroviario, fuese íntegramente destinada a fomentar el turismo en nuestro país, o que se habilitase un crédito equivalente en cuantía, para ese fin.

La representación de Gerona pidió la implantación de un sello de turismo aplicable a las facturas de los hoteles para con su producto sostener a las Sindicatos de Iniciativa faltos de medios.

La representación mallorquina solicitó que la F. E. S. I. T. se interesase para que sea suprimido el oneroso impuesto de desembarco que pesa sobre los buques que tocan en Palma de Mallorca, tanto para los pasajeros que desembarcan en la isla como los de tránsito que sólo permanecen unas horas para visitar los monumentos.

El Sr. Vidal Sureda leyó las conclusiones de la Asamblea anterior celebrada en Palma de Mallorca que todavía no se

habían llevado a la práctica, acordándose incorporarlas a las de la Asamblea actual.

Por los distintos delegados se presentaron varias mociones acerca del arreglo de los caminos turísticos; la necesidad del buen aseo y presentación del material ferroviario y de las anomalías que se observan en algunos puntos de la frontera francesa, especialmente en el Pirineo aragonés, a la llegada de los autocars de turismo, poco favorables al buen nombre del país, todas las cuales fueron tomadas en consideración.

A petición del delegado del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón fué acordado por aclamación que la próxima Asamblea sea celebrada en Zaragoza.

Los asambleístas se trasladaron a la torre de Jaime I, en cuyo restaurant fueron obsequiados con un banquete por la Asociación de Hoteles, Cafés y Restaurantes de Cataluña, del que hizo el ofrecimiento el Presidente de la entidad don Esteban Sala, haciendo un sentido elogio de la labor de los Sindicatos de Iniciativa. El Sr. Vidal Sureda agradeció en términos cordiales las palabras del Sr. Sala, en nombre de la F. E. S. I. T. El Secretario de Atracción de Forasteros Sr. Marinello expresó la satisfacción de la entidad por el éxito de la Asamblea y el gusto con que había contribuido a preparar las tareas y hacer grata su estancia en Barcelona a los asambleístas, dedicando un especial saludo a la representación del Sindicato de la pequeña y entusiasta ciudad de Jaca y al Sr. Beltrán, representante del Patronato Nacional del Turismo.

En la sesión de la tarde, entre otros acuerdos, y a pro-

puesta del Sr. Cidón, por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, se acordó por unanimidad que la Junta directiva de la F. E. S. I. T. para el próximo bienio sea la misma actual, con la Presidencia del Sr. Vidal Sureda.

Al día siguiente se celebró en el Restaurant de la Playa de San Sebastián el banquete con que la Atracción de Forasteros obsequió a los asambleístas y que fué ofrecido en cordiales palabras por el representante del Ayuntamiento de Barcelona Sr. Puig y Alfonso.

Terminadas las tareas de la Asamblea en su sesión de la tarde, se visitó por los asambleístas la interesante iglesia románica San Pablo del Campo, el "Pueblo Español" y el magnífico edificio que el patriotismo de los médicos barceloneses ha sabido levantar primero y llenar después de un contenido de altísimo valor cultural, científico y práctico, verdadero ejemplo que ofrecer a la clase médica de otras ciudades españolas: nos referimos al *Casal del Metje*. Esta entidad obsequió a los asambleístas con dulces, champagne y cigarros. Por la noche hubo una fiesta dedicada a los asambleístas por los directivos del Parque de Atracciones "Mar y Cel Park", de Montjuich, que les obsequiaron galantemente y dispararon una traca en su honor.

La Generalidad de Cataluña organizó una excursión en auto-car que se realizó por la mañana del día 27. Deliciosa excursión que nos hizo conocer toda esa faja de pueblecitos blancos, limpios y alegres que son el orgullo de la costa del norte de Cataluña hasta llegar a San Agaró, delicioso sitio de veraneo en cuyo Hostal de la Gavina se sirvió un espléndido banquete. El Sr. Armengou, en nombre de la Generalidad, ofreció el homenaje, haciendo además muy atinadas consideraciones acerca de las medidas conducentes a la intensificación del turismo. El Presidente de la F. E. S. I. T. agradeció en nombre de ésta las atenciones recibidas, y con el regreso a la hora en que las playas se hallaban cuajadas de gente y siendo obsequiados por el señor Armengou al pasar por Arenys con cajas de las típicas peladillas, terminó con la dispersión la agradable convivencia de unos días vividos intensamente, fraternalmente confundidos intereses y aspiraciones regionales en el anhelo común de contribuir al engrandecimiento de la Patria.

Terminamos estas brevísimas notas reiterando nuevamente nuestro agradecimiento a las entidades que tanto nos han honrado con su cariñosa acogida y repetidos obsequios.

Después de la Asamblea. Consideraciones generales y breves sugerencias

1.ª La eficacia de estas reuniones consiste más que nada en ese tacto de codos, en esa convivencia; la conversación resuelve en pocos momentos lo que las comunicaciones a distancia sólo esbozan. Las *adhesiones por escrito* son muy de agradecer por la confianza en los actuantes que revelan, pero sería preferible el pequeño sacrificio de la asistencia personal, para aclarar dudas, solventar dificultades y, en una palabra, para resolver los asuntos, cosa imposible con las comunicaciones escritas sin ponente que aclare los conceptos.

2.ª Los Sindicatos de Iniciativa *federados* tienen todos los mismos derechos, pero también las mismas obligaciones; una de ellas, ineludible, es la de *abonar la cuota anual* que por lo exigua sólo un desinterés incomprensible por el éxito de la organización puede motivar, aunque sin que eso sea admisible como disculpa.

Es preciso promover en cada localidad donde existan estas organizaciones el interés por ellas, que en definitiva es el propio interés de todos los ciudadanos, aun de aquellos que por desconocimiento de su eficacia, no les prestan su apoyo.

Así, pues, *rogamos* a los que aun no lo hayan hecho envíen al Presidente de la F. E. S. I. T., Fomento del Turismo, Palma de Mallorca, la cuota que les corresponda, antes de la Asamblea del año próximo en Zaragoza.

3.ª En la natural excitación mental producida por tantos y tan distintos aspectos de la actividad desfilados rápidamente en estos días hay varios hechos que se destacan y que vienen a reforzar nuestro optimismo. La cada día más intensa compenetración de los Sindicatos con el Patronato Nacional del Turismo.

La competencia unánimemente reconocida de la Junta directiva de la F. E. S. I. T., y especialmente del Sr. Vidal Sureda su Presidente. El suceso magnífico de la actuación de los pequeños Sindicatos. El de Jaca y el último venido a la Federación y recién creado, el de Mahón, que viene por cierto con grandes bríos y perfecto conocimiento de lo que se puede hacer manipulando con la cultura, el patriotismo y la visión exacta de los bienes que proporciona el turismo en todos los órdenes. Sirvan estos honrosísimos ejemplos, de poblaciones como Jaca, de apenas 5.000 habitantes, con una vida turística limitada a unos pocos meses, y Mahón, que al constituirse en Sociedad turística ha hecho un importante desembolso, sin ayuda de nadie, editando unos magníficos folletos y carteles de propaganda, además de haber satisfecho sus cuotas a F. E. S. I. T., y enviado representantes a la Asamblea.

La Federación, constituida por elementos activos, marcha rápidamente a la consecución de su ideal, que es el de dotar a España de una red de organizaciones turísticas que laboren, como lo vienen haciendo las ya constituidas, con ejemplos como los citados, que en plazo breve sean los elementos propulsores de una más intensa corriente de turistas, que es decir una corriente de oro y bienes espirituales.

Finalmente, por tratarse de nosotros, hemos de expresar nuestro agradecimiento emocionado por la acogida que obtuvo de la Asamblea la propuesta de nuestro representante de celebrar la próxima en Zaragoza, propuesta que fué clamorosamente aceptada puestos los asambleístas en pie, vitoreando a la ciudad Inmortal. Este agradecimiento no puede expresarse con palabras; al menos no encontramos palabras con que expresarlo.

F. DE C.

Para conocimiento de nuestros asociados publicamos a continuación las ponencias presentadas a la Asamblea por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, que fueron aceptadas íntegramente por la Asamblea.

Circuitos de turismo. — La ruta de los Pirineos

Al comentar la organización turística de Francia, en plena madurez, siempre hemos alabado con entusiasmo la red de carreteras que serpentean paralelamente al Pirineo, constituyendo un circuito interesantísimo de turismo, recorrido por un magnífico servicio regular de autocars que constituye una de las organizaciones turísticas más interesantes del mundo. Inmediatamente surgió el comentario de que era sensible que en la vertiente española, que guarda maravillosos parajes, no tuviésemos una ruta de turismo equivalente.

Por fortuna parece ser que este bello sueño está en estudio y que tanto el Sr. Ramos, Presidente del P. N. T., como el Sr. Lara Serrate, diputado y promotor de la idea de crear la *ruta de los Pirineos*, han conseguido una primera aportación del Ministerio de Obras públicas de 600.000 pesetas para el estudio de los 870 kilómetros que componen el circuito, acoplando numerosos trozos ejecutados, otros en construcción y el resto a estudiar.

Compenetrado de la importancia que para el turismo aragonés tendría la ejecución de iniciativa tan plausible, el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón tiene el honor de comunicar estas noticias a la F. E. S. I. T. al mismo tiempo que hacer por su intervención una súplica al Ministro de Obras públicas y Presidente del P. N. T., consistente en que tanto en este proyecto como en cuantos puedan presentarse en lo sucesivo relacionados con el turismo, se pida informe a la F. E. S. I. T., ya que es verdaderamente lamentable que nada se nos haya comunicado oficialmente sobre tan interesante asunto y hayamos tenido que recoger esta información de un periódico de Madrid, cuando siempre estamos propicios a recibir noticias tan halagüeñas y a comunicar nuestras modestas pero leales observaciones a cuantas entidades han solicitado nuestro desinteresado concurso.

Tenemos muy presente el caso del Refugio de Triste, construido por el P. N. T. contra nuestra voluntad y contra nuestro informe, que han sido miles de duros tirados estérilmente, cuando con este mismo dinero se podía haber he-

cho obra útil y de inmediata aplicación para el turismo patrio.

Ya que no se trata de exigir, creemos tener el deber de rogar se nos informe minuciosamente de cuanto se proyecte hacer en la ruta del Pirineo para contribuir con nuestra experiencia y conocimiento de la región a que esta iniciativa sea un éxito y no un nuevo fracaso, ruego que tendríamos especial interés en tramitar por mediación de la F. E. S. I. T. como demostración de la compenetración de todas las Sociedades que se dedican al fomento del Turismo en España.

Medios indispensables al desarrollo de la organización turística

Es indudable que el turismo en España se desarrolla paulatinamente en su doble aspecto de turismo técnico oficial (P. N. T.) y turismo receptivo particular, Sindicatos de Iniciativa, Juntas de Turismo, etc.

Sería injusto el no reconocer el buen propósito que abriga el P. N. T. de fomentar el turismo en todos sus aspectos y muy singularmente la intensificación de la propaganda en el extranjero; pero es lo cierto, que esa acción, en lo que a la península respecta, no llega su distribución de una manera racional, quedando postergadas algunas provincias que abandonadas a sus modestos recursos se ven incapacitadas de poder efectuar una acción beneficiosa.

Deseosos de encontrar un procedimiento claro, sencillo, que permita intensificar el fomento del turismo integralmente en España por tener el pleno convencimiento de que bien dirigido y administrado pueda ser la fuente de ingresos más importante como industria nacional que favorezca por igual a todos sus ciudadanos, nos atrevemos a proponer nuevamente que se pida al Parlamento y en su defecto al señor Presidente del Consejo de Ministros, que al confeccionar los

presupuestos del Estado para el ejercicio de 1934, se destine a *Turismo* íntegramente lo que se recaude por concepto de Seguro Obligatorio Ferroviario o habilite anualmente un crédito equivalente en cuantía a ese impuesto.

Que de tal ingreso por este concepto, se destine el 50 % al sostenimiento de la organización turística central P. N. T. y el otro se facilite a las entidades turísticas de cada provincia que desinteresadamente se dedican, por patriotismo, a estas tareas, mediante la correspondiente reglamentación para utilización de ese fondo y rendición de cuentas, y en aquellas provincias en las cuales no haya entidades o sociedades que se dediquen al fomento del turismo, sea el P. N. T. el que se encargue de intervenir en la provincia respectiva, bien sea en propaganda, mejoramiento de sus monumentos, restauraciones, etc., lo que por este concepto se recaude.

Siguiendo esta orientación se conseguiría que dando medios económicos para la realización de estos ideales, surgirían seguramente personas capacitadas que desarrollarían las iniciativas que acarician y que no pueden llevar a feliz término por la falta de recursos.

Exijase una fiscalización tan severa como se quiera de las cantidades que se entreguen, si llega el caso, a las entidades provinciales, pero dénsese medios de que puedan probar si realmente son aptas para hacer la labor que es necesaria y que un organismo central, por buen deseo que tenga no obtendrá jamás, sin la colaboración de los organismos particulares que ya de años vienen dedicados a esa patriótica labor.

Como podría ser un saludable ensayo de cierta autonomía regional que como diáfano ejemplo pudiera demostrar al país, que con buena voluntad y perseverante empeño se podría llegar a resultados insospechados.

Sometemos estas sugerencias a la Asamblea de la F. E. S. I. T. por si estima que hay algo utilizable en nuestras indicaciones.

El cartel de las próximas fiestas del Pilar

El fallo del concurso de carteles para anunciar las próximas Fiestas del Pilar, al que solo han acudido artistas aragoneses, ha dado como resultado conceder el primer premio al joven artista y querido amigo nuestro Enrique Ortega Frisón, que en poco tiempo ha sabido conquistar una reputación.

El cartel que reproducimos, original en el asunto, bien combinado de color y llamativo de composición, reúne todas las cualidades señaladas como indispensables en la moderna técnica del anuncio.



Edificio proyectado por los arquitectos zaragozanos Sres. Borobio para la instalación de los Servicios Hidráulicos del Ebro

DESDE hace mucho tiempo dejábase sentir la necesidad de agrupar en un solo edificio, de traza moderna y capaz, todos los servicios dependientes del Ministerio de Obras públicas de Zaragoza, y en especial los de carácter hidráulico.

Encariñados con tan plausible idea, no cesaron un instante en sus gestiones para lograr del Ministerio de Obras públicas la autorización y la concesión del crédito necesario para la obra, tanto el delegado del gobierno, ingeniero don Vicente Núñez, como el director técnico don Félix de los Ríos.

La idea tomó cuerpo y pudo abrirse paso en la Dirección general de Obras públicas y, finalmente, fueron redactadas las bases y se abrió el concurso para la presentación de anteproyectos del inmueble destinado a los distintos servicios dependientes de este Ministerio.

Llegada la fecha del fallo, el Jurado acordó seleccionar los anteproyectos firmados por don Regino y don José Borobio Ojeda, don Fernando García Mercadal y don Pascual Bravo, siendo aceptado después definitivamente el de los arquitectos zaragozanos señores Borobio.

La noticia del referido fallo no pudo causarnos mejor impresión: primero, porque con él han sido premiados dos notables y prestigiosos arquitectos zaragozanos, los hermanos Borobio, que tan merecidamente han logrado destacarse en Zaragoza y aún fuera de nuestra ciudad, especialmente don Regino, cuyo prestigio es reconocido por toda España.

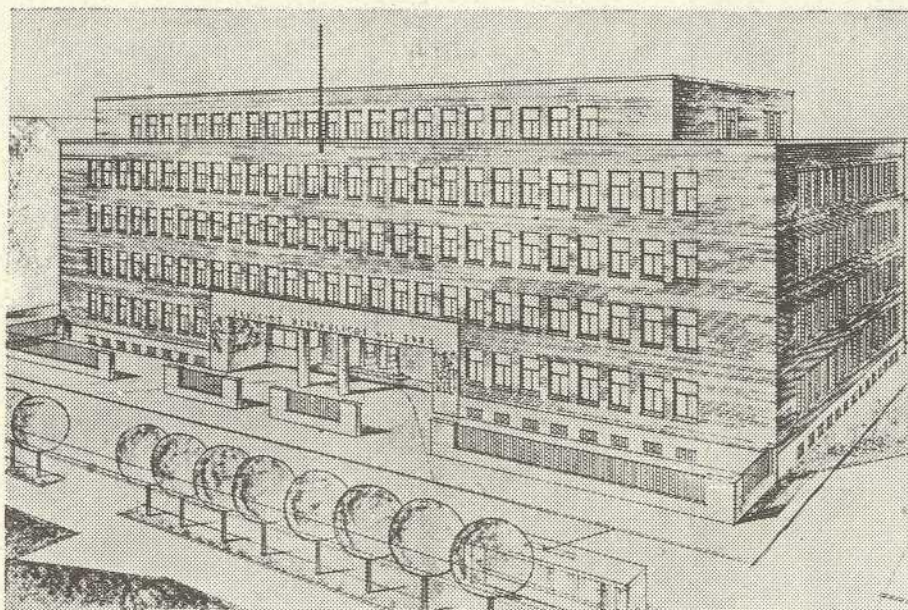
En el actual anteproyecto, ha contado don Regino con la valiosa colaboración de su hermano don José, quien tiene dadas abundantes pruebas de su gran temple de artista.

El segundo motivo de nuestra satisfacción es la perspectiva de un inmediato impulso de la actividad constructora, que al beneficiar a distintos ramos de la construcción contribuirá al embellecimiento de uno de los sectores urbanos más aristocráticos de nuestra ciudad cual es la avenida de la República, antes paseo de Sagasta.

Y dicho lo que escrito queda, dejemos ahora que hablen directamente a nuestros lectores los inspirados autores del anteproyecto de edificio para la agrupación e instalación de los Servicios Hidráulicos del Ebro.

Disposición general del edificio

Los locales se han agrupado en tres alas de edificio, diri-



Perspectiva del magnífico edificio que ha de construirse en el paseo de Sagasta para los servicios de Obras Públicas

gidas a lo largo de las fachadas sobre la avenida de la República y las calles de Lagasca y Particular.

De esta suerte se obtienen las siguientes ventajas:

- Buena iluminación en todas las galerías por medio de amplios ventanales abiertos en sus extremos.
- Ausencia de zonas oscuras o de difícil iluminación en las crujías destinadas a dependencias.
- Ningún local destinado a oficinas, despachos o dependencias tiene ventanas orientadas a poniente, dirección de los vientos fuertes dominantes en la localidad.

Estructura

Se ha prescindido, en absoluto, de muros interiores. La separación de crujías se hace por postes y jácenas. Con el fin de que la estructura permita posibles modificaciones en la distribución y agrupamiento de servicios, se ha procurado normalizar sus elementos.

A cada elemento de cuatro metros corresponden dos ventanas a fachada, lo que, aparte otras ventajas, proporciona la de poder tomar medio elemento donde convenga.

Distribución

Estudiada la disposición general y la estructura del edificio, pasemos a describir la superficie del mismo. La superficie edificada en cada planta, es de 1.410 metros cuadrados, y en el ático, 907 metros. Incluyendo la superficie de viviendas, se obtiene un total de 6.714 metros cuadrados, de los cuales deben deducirse 595 metros que ocupan los muros, y queda una superficie para dependencias, servicios, galerías, escaleras y ascensores, de 6.319 metros cuadrados, que casi coincide con la que figura como aproximada en el programa facilitado para el concurso.

Construcción

Los muros de fachada se proyectan en ladrillo ordinario a cara vista, por entender que es el material más apropiado. Además, su aspecto es agradable y característico de la región.

Los postes y jácenas de la estructura interior serán de hierro laminado, así como las viguetas de los entramados de piso.

El zócalo de todas las fachadas se vestirá con piedra natural en una altura de 1'50 metros. También será de piedra el revestimiento del pórtico de carruajes, con unos relieves alegóricos en sus costados.

La cubierta del edificio es de azotea a la catalana sobre el entramado de piso de hierro.

Como pavimento se adopta, en general, el continuo a base de serrín de madera. Se exceptúa de este pavimento algunos locales que por su naturaleza exigen otros materiales.

La carpintería exterior será metálica, con perfiles especiales de hierro hermético y las ventanas estarán provistas de cierres de persiana enrollable.

La pintura será en general al óleo en paramentos verticales y al temple en techos. No se proyecta decoración de escayola.

La instalación eléctrica se proyecta totalmente entubada y empotrada, y se prevé la colocación de tubos, para pasar los hilos de la instalación telefónica.

El servicio de ascensores comprende de cuatro aparatos: dos ascensores

junto a la escalera principal y otros dos que pueden servir como montacargas de servicio.

La calefacción será por agua caliente, con la central de calderas situada en el sótano.

Estilo

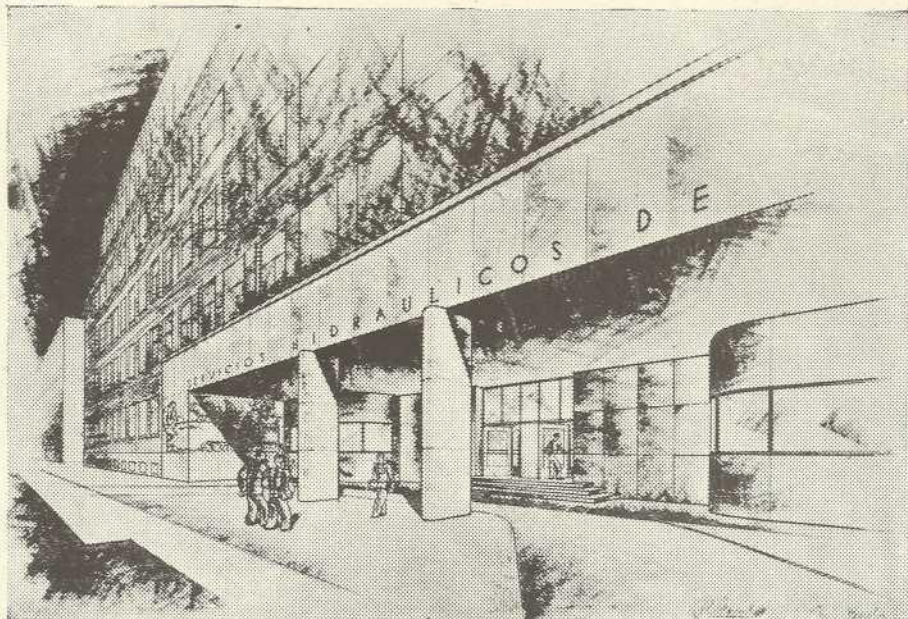
El aspecto exterior del edificio es una consecuencia de su disposición general y de su distribución, y en ningún momento se ha pensado en la conveniencia de armonizar el estilo del nuevo con el del anterior edificio de la Mancomunidad del Ebro.

En primer lugar, éste va a destinarse a los servicios de Obras públicas, completamente desligados de los Servicios Hidráulicos del Ebro. Por otra parte, el conseguir cierta armonía hubiese sido a costa de sacrificar la uniformidad de composición que era indispensable ahora con el consiguiente perjuicio para el debido aprovechamiento del edificio. Aparte estas consideraciones, dicen los autores, "nuestra distinta manera de entender la Arquitectura nos hubiese dificultado no poco adaptarnos al estilo seguido en la composición de la casa anterior".

Avance del presupuesto

El que figura, formando parte del presente anteproyecto, se ha calculado con suficiente aproximación para dar una idea casi exacta del coste definitivo de las obras, que ascenderá a unos dos millones de pesetas.

Hay partidas, como la cantería, mármoles, carpintería metálica y pavimentos, que podrían ser motivo de importantes reducciones, calculando materiales de calidad más



Un detalle del espléndido pórtico de entrada al futuro edificio

inferior, aun cuando no lo creemos conveniente, pues, a nuestro juicio, la naturaleza del edificio exige una construcción sólida y permanente.

Estas son, a grandes rasgos, las características principales del futuro edificio oficial, cuyas obras se comenzarán en breve.

Ahora sólo nos resta felicitar a los autores del premiado anteproyecto, señores Borobio Ojeda, felicitación que dejamos condensada en esta información, como sincero tributo a la inteligencia, al trabajo y a la amistad que a ellos nos une.

(Dibujos de los hermanos Borobio)

“Revista Hispano Escandinava”

Con este título acaba de aparecer en Estocolmo una excelente revista que por su presentación y por su contenido puede competir con las mejores en su género.

Pero lo digno de aplauso es que allá, en aquel lejano país, haya un aragonés que, llevado de su entusiasmo por su patria, lance a la publicidad unas páginas impresas en las que se den a conocer nuestras bellezas, tanto del orden artístico como del literario.

D. Carlos Oroz, iniciador y editor de la *Revista Hispano Escandinava*, es un aragonés que por este solo hecho debe pasar a la categoría de los ilustres. En unión de otro aragonés, el ministro de España en Estocolmo, D. Julio López Oliván, mantienen el fuego sagrado del amor patrio en la reducida pero distinguida colonia española de Suecia, que se reúne frecuentemente en la Legación española de aquel país, en unión de nuestra representación diplomática en Oslo, que ostenta D. Juan Manuel Aristegui.

La *Revista Hispano Escandinava* comienza con una expresiva carta del Ministro de España en Estocolmo señor López Oliván, escrito que aparece encabezado con el retrato del genio de nuestra literatura, Cervantes; sigue un preciosísimo artículo — como todos los suyos — original del académico de la Historia D. Eduardo Ibarra y Rodríguez, ar-

tículo que es una recopilación de los hechos más salientes de nuestra historia, descritos magistralmente y al que acompañan dos magníficos grabados de los célebres cuadros “Colón ante los reyes Católicos”, de Balaca, y “La Rendición de Granada”, de nuestro inmortal Pradilla.

Hay un bello cuento de Pedro Mata, un grabado del poeta de las rimas Bécquer y comienza la novela de Pío Baroja “El mayorazgo de Labraz”, ésta publicada a dos columnas, en sueco y en español.

Completan la revista fotografías de monumentos de España y en ella se anuncia nuestra playa de San Sebastián y una excursión por España desde Estocolmo por el precio de 995 coronas.

Hay además preciosos reportajes del Panamá, del escultor sueco Carl Milles, Ibiza, etc.

En suma; una revista tan española que es digna de la protección oficial, aun cuando solamente fuera por la propaganda turística que hace de nuestro país.

La revista ARAGÓN se complace de que aparezca a la luz la *Revista Hispano Escandinava* y de todas veras le desea continúe con el éxito con que ha comenzado.

A. H.

L

Labor. n. Simiente de seda que se aviva.
Lamín. n. Golosina.
Laminero. adj. Goloso.
Lapo. Bofetón no fuerte, y dado por venganza y con desprecio.
Laston. n. Hierba seca.
Latonero o Litonero. n. Almez, árbol.
Ley. n. Cariño, afecto. Tener poca o mucha ley. Querer poco o mucho. No tener ley al pan que se come: ser un descastado.
Libon. a. Fuente donde borbolla el agua de abajo arriba. Depósito de agua para una fuente.
Libra. n. Peso en los molinos de aceite. 20 sueldos moneda; libra jaquesa.
Liestra. n. Planta silvestre parecida al mimbre.
Ligallo o Ligajo. n. Junta de ganaderos que determinan el paso de los ganados, y en lo antiguo dirimía las controversias que de esto se producían.
Lillas. n. Aguinaldos.
Lisiedo. adj. ant. Aficionado.
Liton. n. El fruto del almez, almez.
Liza. n. Bramante.
Lomillo. n. Solomillo.
Lonja. Edificio público para depositar artículos de comercio.
Loseta. n. Trampa hecha de un ladrillo o losa pequeña para coger ratones y pájaros.
Luciar. v. a. Apuntar la reja o arado.
Lucero. n. Libro. Becerro.
Luminero. n. Mayordomo de Cofradías.
Lumen-domus. V. Lucero.
Luna. n. Patio.
Luquete. n. Pajuela.
Lorza. n. Alforza, pliegue que se hace en los vestidos para alargarlos, si acomoda.
Llega (hacerla) n. Recoger limosna, o lo que la caridad da aun a los que no son pobres, como los frailes.
Llegar. V. Llegar.

M

Macelo. n. Rastro.
Madraza. n. Madrona.
Maigar. V. Entrecabar.
Malbusca. n. Mujer inquieta, sagaz y muy astuta.
Malmeter. n. Echar a perder.
Mancha. n. Fuelle.
Manchar. v. a. Mover los fuelles.
Manchador. n. El que los mueve.
Manifacero. adj. Entrometido en lo que no le importa.
Manifestación. n. for. Uno de los cuatro procesos forales.
Mantornar. v. a. agr. Binar.
Manzana de dama. n. Azarolla.
Mardano. n. Morueco, carnero que se deja para padre.
Márfega. n. Gergon.
Márraga. n. Tela basta de estopa y pelo de cabra.
Martin-paseo. V. Fritada.
Mas. n. Casa de campo en secano.
Masada. V. Masía.
Masar. v. a. V. Amasar.
Masia. v. a. agr. Cortijo.
Masobero. n. El que vive en cortijo.
Máscara. n. Tizne.
Mascarar. V. Tiznar.
Mata de pelo. n. Crencha.
Matacabra. n. Granizo muy menudo y frío que cae en el invierno.
Mayenco. n. Desyelo de nieve en primavera.
Maza. n. Pertiga.
Macero. n. Pertiguero, oficio de las iglesias.
Mejana. n. Isla de río.
Melsa o mielsa. n. Bazo.

Melon de agua. Sandia.
Melon de carne o de tierra. Melon.
Memoria (caer o dormir de) boca arriba, panza arriba, posicion supina.
Menuceles, minucias. Los perceptores de décimas entienden todos los frutos, menos los granos, vino y aceite, que llaman mayores.
Menudillo. n. Moyuelo, salvado menudo.
Mestura o mistura. n. Trigo mezclado con centeno.
Mermar. v. n. Disminuirse el agua, la cera, y cualquier líquido por la acción del fuego.
Mida. n. Medida, sincopada de medida.
Milocha, o milorcha. n. Cometa.
Mitadenco. n. v. Mestura.
Molada. n. Cantidad de aceituna que se deshace de una vez.
Moltura. n. Maquila.
Molla, musgo, mohó. Tierra sustanciosa.
Momo, momero. n. Fisgon.
Moñaco. n. Muñeco.
Morcacho. V. Mestura.
Morcas. n. La hez del aceite.
Morguera. n. Tomillo.
Morgon de vid. n. Mugron.
Morgonar. v. a. Tender los sarmientos para que arraiguen.
Mortijuelo. n. Párvulo, niño muerto dispuesto para enterrarle.
Morúgula o murgula. n. Criadilla de tierra.
Mosen. Título o tratamiento. Equivale o Don: y se da a los clérigos. Antiguamente se daba a los nobles.
Motacen. V. Almotacen.
Mutafa. V. Almotacen.
Motilar. v. a. Cortar el pelo.
Mueso. n. Bocado.
Muir. v. a. Ordeñar.

N

Nantarse. v. r. p. u. Apresurarse.
Natilla. n. Natillas.
Navesar. V. Esnavesar.
Naya. n. Galería dentro de sala, iglesia, etc.
Nietro. n. Medida de 16 cántaros de vino.
Niquitoso. adj. Dengue, hombre que se emplea en menudencias y reparos despreciables.
No-cosa, mod. adv. p. u. Nada.

O

Oleaza. n. El agua sucia que sobra después de sacado el aceite de la pila.
Oliva. n. Aceituna.
Olivera. n. Olivo árbol.
Oncejo. n. Vencejo.
Ordinacion. n. Ordenanza.
Ordio. n. Cebada.
Otri-Otrie. adj. p. u. Otro. Ocupa hacienda, ropa ajena.

P

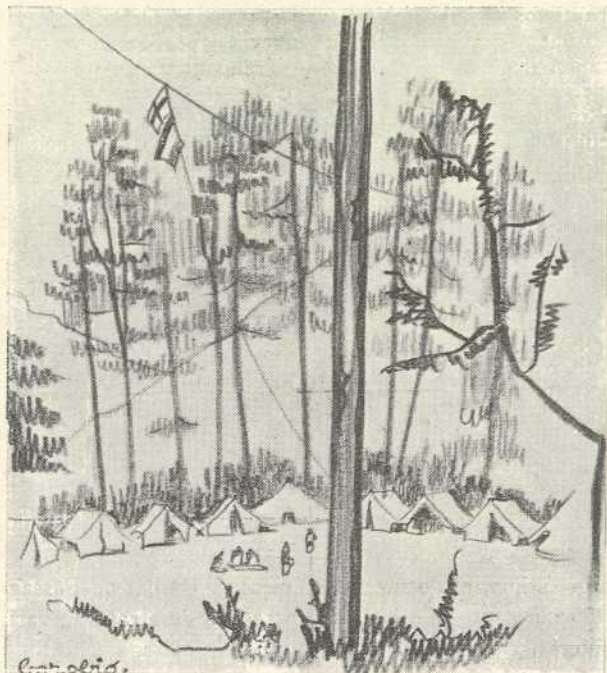
Pacentar o pagentar. v. a. Apacentar.
Pajuz, pajuzo. n. Paja desechada de los pesebres y eras.
Panes. n. El trigo en yerba.
Panizo. n. Maíz.
Paniquesa. n. Comadreja.
Panolla. n. Mazorca.
Parejo. adj. Poco limpio en guisar y gobernar la comida.
Pasaman. n. Pasamanos.
Paviso. n. Pavia. *adj.* Tonto, lerdo.
Paul. n. Pradería comun.
Pecina. n. Riña.

(Continuará).

El pueblo de casas de tela que los exploradores zaragozanos tienen en Escarrilla

PUEBLO improvisado. Pocos habitantes. Doscientos muchachos a las órdenes de sus respectivos instructores han levantado en Escarrilla, un pueblo de casas de tela y calles de hierba.

Tiendas cónicas, triangulares, blancas y grises, alineadas



La plaza del improvisado pueblo de tela, donde los muchachos viven con el encanto natural del retorno al primitivismo.

y con los vientos tensados para resistir las probables tormentas de la zona pirenaica. En Escarrilla, confluencia de los ríos Escarra y Gállego y a una altura de 1.400 metros,

los escultistas han levantado su campamento para pasar en él la temporada veraniega que cada año dedican a excursiones.

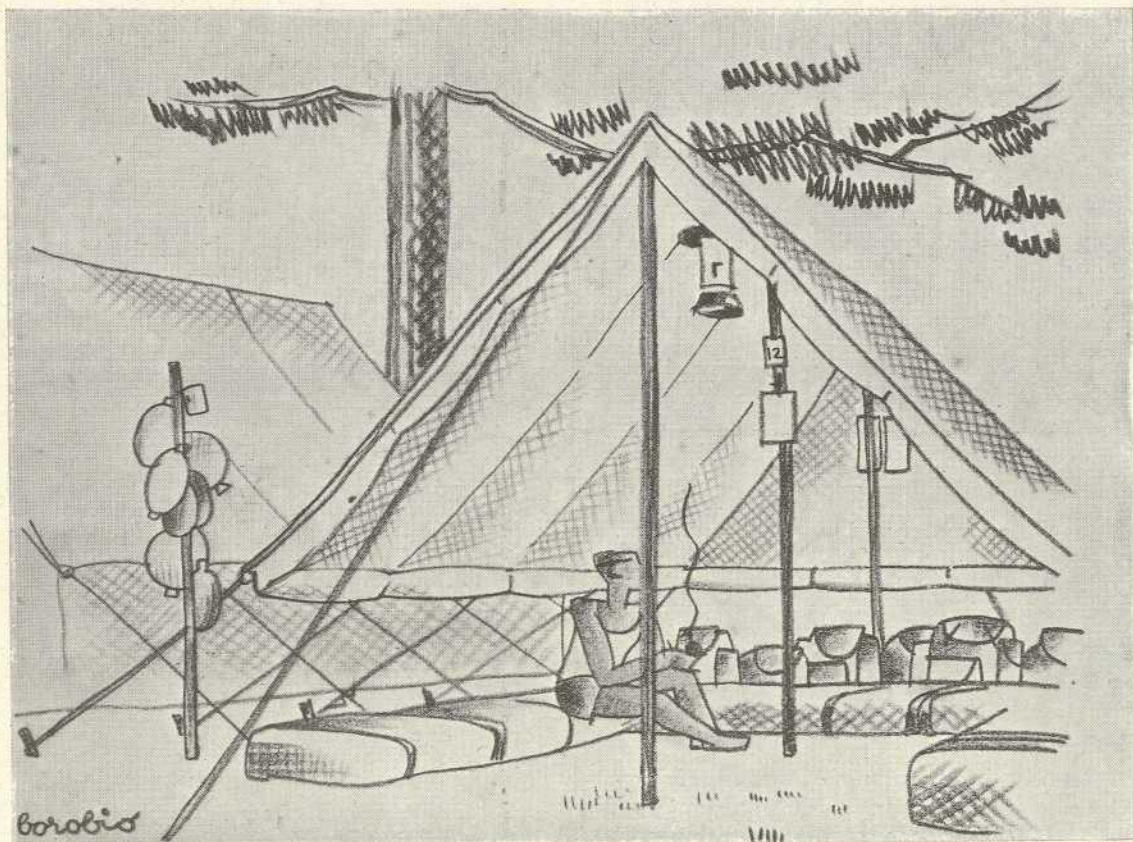
En anteriores épocas, la Tropa de Zaragoza de los Exploradores — una de las más numerosas y consecuentes de España — ha efectuado acampadas en Santander, Palma de Mallorca, Barcelona, Pirineos Aragoneses y siguiendo su alto ejemplo y meritoria labor llevó este año su pueblo desmontable, allá cerca de las aguas frías que las costras perennes de hielo rezuman en la montaña.

Los Exploradores de Zaragoza han sabido con su recio tesón salvar las frecuentes crisis que en el transcurso de los años ha sufrido la Institución que creó Sir Baden Powell. Sin desmayar, “siempre adelante” con firme propósito, la tropa zaragozana se ha visto nutrida por más de mil asociados. Fué ella la que primeramente implantó en España la Sección Femenina y tal incremento tomó, que actualmente, con la independencia de la Tropa de muchachos, las Exploradoras realizan sus organizaciones y sus acampadas. Hace pocos días han salido ellas, con dirección a Torredembarra (Tarragona), para instalar allí sus tiendas en la playa.

En el pequeño pueblo de tiendas de lona y calles de hierba, se respira un optimismo sano, sin ficciones, de una generación que llegará a la edad madura con preparación mayor que las anteriores y con una cultura física que le servirá de base para el intento de las más aventuradas empresas.

En esta acampada han llevado los Exploradores a su sección de “lobatos”, los aprendices de explorador, niños que salen al campo vistiendo por primera vez el uniforme escultista. Ellos son la nota alegre y jovial del campamento; ellos han sido los que más disfrutaron de las bellezas de estas montañas pirenaicas y los que sacarán mejores enseñanzas para el futuro de estas prácticas escultistas, en las que se educa al hombre a ser hombre, y se le adiestra en la práctica de la vida, con conocimientos para poder defenderse en ella; y todo al aire libre, en la vida a plena naturaleza, que es vida de dulzura, de complacencias, de entusiasmos, de compenetración, de amor y de paz.

Desde Escarrilla, donde los doscientos muchachos zara-



Aspecto de la tienda “saión”

gozanos viven como en nuevo paraíso, pueden hacerse excursiones pirenaicas con la facilidad de esta próxima base. Así, entre otras excursiones realizadas se han efectuado las ascensiones al Infierno (3.090 m.); a Tebarray (2.955 m.); Balaitus (3.150 m.); Jaqueta de Piedrafit (2.558 m.). Mientras estas rutas se han acometido desde la base de Escarrilla, otros grupos de mayores, han realizado la travesía "Benasque - Renclusa - Maladeta - Astor - Sahún - Salinas-Piñeta - Gavarnie - Górriz - Bujaruelo - Panticosa - Escarrilla", un recorrido de más de 400 kilómetros a través del Pirineo abrupto, por la más intrincada y pintoresca zona de glaciares, donde los sarrios en manada con su curva cornamenta, ponen en el paisaje una nota maravillosa de desconocida grandeza y emotividad.

El pueblo de tela allá dormido en el valle, aventando al sol sus lienzos blancos, parece esperar el maná de la pródiga naturaleza, que ha de alimentar los organismos de los muchachos jóvenes y fieles al escultismo, que serán un día honra y orgullo de una raza que espera de esta cruzada de higienismo y "sport" óptimos frutos.

Los Exploradores son vivero de deportistas y a ellos debemos parte de la pujanza que en estos últimos años ha adquirido la práctica de los deportes en España.

La tropa de Zaragoza en su consecución doctrinal y con la constante práctica del escultismo ha formado un plantel de atletas que en diversas competiciones y concursos ha demostrado su valía.

También de este pequeño mundillo escultista que nos ocupamos han salido patrullas que representando a España en los últimos "Jamborées", llevan el prestigio de la noble raza hispana y el espíritu de las nuevas generaciones ante la reunión internacional, de este ejército de escultistas que se adueñó del mundo.

Rindamos a la Tropa de Exploradores, a la vanguardia escultista española, un merecido tributo de admiración y simpatía.

NARCISO HIDALGO.

(Apuntes de Borobio)

Campamento de Escarrilla, agosto 1933.

"Automóvil Club Aragonés"

El servicio de documentos internacionales

PARA la conveniente información de nuestros socios, nos creemos en el deber de recordar a los mismos, que los documentos internacionales actualmente en vigor, son los siguientes:

- 1.º Certificado Internacional para automóviles.
- 2.º Permiso Internacional para conducir.
- 3.º Cuaderno de identificación para la exportación temporal de carruajes automóviles españoles que hacen frecuentes salidas al extranjero. (Utilizables en las aduanas españolas, donde deberá ser reintegrado el día en que haya de utilizarse, con una póliza de 10 pesetas).
- 4.º Tríptico para un determinado país.
- 5.º Carnet de Passages en Douanes, si se han de recorrer varios países.

Los dos primeros documentos citados, son valederos para los territorios de los Estados que a continuación se relacionan: Alemania, Austria, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Cuba, Dinamarca, Egipto, España, Estonia, Finlandia, Francia, Argelia, Túnez, Marruecos, Indias Francesas, Colonias Francesas, Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Islas de Ayrigny, Gibraltar, Guernesey, Jersey, Malta, Indias Británicas, Grecia, Hungría, Iraq, Irlanda (Estado libre de), Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Mónaco, Noruega, Países Bajos, Indias Holandesas, Palestina, Polonia, Portugal, Rumanía, Sarre (Territorio del), Siam, Siria, Líbano, Suecia, U. R. S. S., Uruguay, Vaticano (Ciudad del), Yugoslavia.

El objeto de los dos documentos (1.º y 2.º) no es otro que el de sustituir en los citados territorios a los carnets nacionales de circular y conducir, sin que ellos tengan aplicación ni relación alguna con las aduanas extranjeras. En una palabra: que la aplicación de aquéllos comienza, una vez que el coche se halle en territorio extranjero.

El documento 3.º tiene su aplicación a la salida de un vehículo español para el extranjero, y ha de utilizarse en la propia Aduana nacional.

El documento 4.º denominado tríptico, aplicable cuando se ha de exportar el automóvil a un solo país, es comúnmente utilizado por los automóviles españoles para poder

pasar a Francia, Portugal, a las zonas francesa, española e Internacional de Tánger en Marruecos.

Por último, el documento número 5, Carnet de Passages en Douanes, es aplicable cuando se han de atravesar varias fronteras, y es válido para los siguientes países:

Alemania, Austria, Bélgica y Luxemburgo, Brasil, Bulgaria, Checoslovaquia, Dinamarca, Egipto, España, Estonia, Finlandia, Francia, Argel y Marruecos, Gran Bretaña, Grecia, Hungría, Italia y Tripolitania, Irlanda, Letonia, Lituania, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Suiza, Túnez y Yugoslavia.

Concretando, podemos condensar las anteriores notas en las informaciones siguientes, bastantes al buen servicio de nuestros asociados: Para la exportación de un automóvil a Gibraltar, sólo son precisos los documentos indicados con los números 1, 2 y 3.

Si una vez obtenidos estos documentos, que tienen de validez un año, el titular de ellos deseara hacer una excursión a cualquier otro país, podrá solicitar y obtener el tríptico correspondiente o el Carnet de Passages en Douanes, según el caso, previo el pago de su importe.

Para el paso de las fronteras de Francia, Portugal, Zonas francesas, española e Internacional de Tánger, en Marruecos, es indispensable, además de los documentos 1.º, 2.º y 3.º, estar en posesión del tríptico o trípticos correspondientes.

Estos documentos se facilitan a los socios del Automóvil Club en las mejores condiciones de rapidez y economía, inmediatamente de recibirse en las oficinas del mismo, los cuestionarios que a tal efecto se proporcionan, en los que los interesados deben hacer constar cuantos detalles en aquéllos se piden.

Durante los pasados meses de junio, julio y agosto ha despachado la Secretaría 63 documentos internacionales para la exportación de vehículos.

Los socios encuentran con este servicio la máxima rapidez y economía, y es exclusivo para los socios del Automóvil Club Aragonés que, por concierto con el Automóvil Club de España, realiza estos servicios internacionales.



El coloso de las tempestades

Tres españoles por aire y por tierra en el Montblanc (4.820 metros)

YA no es la época de las heroicidades alpinas. La montaña alta tiene muchos devotos y en España va formándose el plantel de los alpinistas que hacen de todo, y sin colocarse en el marco de los "semidioses" de la montaña, sin pretender ser los "fieras" de las cumbres y consumados trepadores, van y vienen, esquián en largas travesías y recorren centenares de picos de tres mil para arriba, cruzando los pasos de clavijas en juego de "ministros y ladrones".

Cuando asombraban las escaladas al Balaitus, Pico del Infierno, Naranjo de Bulnes y Aneto, y Espinosa — el admirado solitario —, con un entusiasmo delirante, se creía incomprendido, no había surgido esta "hornada" de alpinistas modestos, tipo medio, que hacen de todo y van a todos lados con la mayor naturalidad, sin darle carácter de proeza a lo que realizan.

Así es, con esta nueva escuela de alpinistas, como seguirá siendo deporte puro el montañismo, sin destacar personalidades ni querer ganar el título de Trenker español.

Tenemos en Madrid, en Barcelona, en San Sebastián, en Zaragoza, en Bilbao, en Sevilla, etc., un plantel de alpinis-

tas anónimos que están demostrando que en España hemos llegado en alpinismo a la mayor edad. Y es satisfactorio congratularnos de que sea así. No puede girar el noble deporte de la montaña alrededor de dos o tres figuras, sino que el espíritu alpinista enseña a que los demás puedan hacer lo que hayas hecho tú.

Tres españoles han marchado este mes de Zaragoza a Chamonix. Montañeros modestos, sin pretensiones, llegaron a la base del coloso de las tempestades con su mochila, sus "crampones" y su "piolet". De los tres, uno de ellos sentía por la fotografía tan ardiente entusiasmo, que concibió la idea de volar sobre la ruta que sus compañeros seguían.

Todo arreglado, y al día siguiente de la llegada salían a las dos de la tarde Manolo Marraco y Luis Gómez Laguna hacia el mar de hielo del Montblanc, para pernoctar en el refugio de Mulets. Travesía de glaciár de grietas profundas, como no suelen mostrar los glaciares españoles, y después de dura jornada, dormir unas horas en el refugio y, a la una de la madrugada, emprender la marcha a la cima, coronando los 4.820 metros a las siete de la mañana para



Frio, mucho frío... En la cima del Montblanc, a 4.820 metros, han llegado los alpinistas aragoneses a su objetivo, después de vencer todos los obstáculos. La temperatura es de 20 grados bajo cero, y observe el lector cómo, entre los "crampones" y las botas, llevan un calcetín de lana que acumula el hielo y aísla el calzado...



Desde el avión, Grasa Sancho ha tenido la habilidad de recoger esta decoración maravillosa de las agujas alpinas, que sobre el mar de nubes, ofrecen al sol sus variados contrastes en dantesca visión

estar de regreso en Chamonix a la una de la tarde del día siguiente de la partida.

Impresiones:

—Es solamente un “palizón” de andar—nos han dicho—. Unicamente el frío intenso de 20 grados bajo cero que molestaba en la cumbre. Usamos el sistema de los calcetines sobre las botas, que recoge una capa de hielo y aísla el calzado, impidiendo se hielen los pies. Los “crampones”, al paso del glaciar, donde imponen las grietas de tanta profundidad. Es una ascensión que cualquiera un poco preparado en montaña puede realizarla... ¡Claro que va mucho “turista” de los de mal de montaña, que no pasan del refugio de Mulets y dicen que han subido! Nosotros llevamos la documentación en regla.

Ahora habla el “escalador” por vía aérea, el doctor Aurelio Grasa Sancho, el aficionado fotográfico que más veces ha sido premiado en Exposiciones internacionales y que posee el mejor archivo español de fotografía de montaña:

—Mi afición por tener un buen reportaje gráfico del Montblanc me hizo aprovechar nuestra corta estancia en Chamonix para unirme a un vuelo aéreo que aquéllos días se proyectaba. Volé a 5.200 metros, siguiendo la ruta de mis

compañeros y pudiendo obtener 50 fotografías interesantes, que servirán para ilustrar futuros salones fotográficos de Peñalara, Alpino, Montañeros de Aragón, Centro Excursionista y también entidades extranjeras que cultiven el alpinismo. Tuve un buen día y suerte, y la satisfacción del éxito—me refiero a la rapidez—de mis compañeros en el ataque y regreso al Montblanc.

Por aire y tierra han conseguido estos modestos “montañeros de Aragón” hacer la ascensión al Montblanc y dejar en Chamonix el recuerdo de tres españoles entre la pléyade de alpinistas de todos los países que invaden los Alpes maravillosos.

Que cunda el ejemplo. En los anales alpinos no es preciso registrar hechos y datos. Hay un contingente de modestos alpinistas que lo hacen todo y van a todos lados con una fe ciega en la montaña, un entusiasmo sin límites y un corazón así de grande.

Pasó la época heroica y la de las heroicidades.

Son tiempos de vigor juvenil, y ya sabes que los demás pueden hacer lo que hagas tú.

NARCISO HIDALGO.

(Fotos A. Grasa)

Orientaciones turísticas

La necesidad de intensificar la construcción de hoteles en el Pirineo

CADA año la región reconoce la necesidad de servirse de sí misma para los desplazamientos veraniegos.

Aquel argumento de que los aragoneses preferían antes conocer otras regiones que la propia, o que marchaban al extranjero en busca de maravillosos parajes que su región no podía servirles, ha caído en el más lamentable de los tópicos que esgrimen los que desconocen las estadísticas que archivan los organismos turísticos regionales.

Este año, más que los anteriores, Aragón ha sido escenario del veraneo de los aragoneses, y los pueblos pirenaicos han recibido en avalancha turística veraneantes regionales, además del consecuente número de familias de otras regiones que visitan en esta época nuestras montañas.

Jaca, Biescas, Canfranc, Sallent, Panticosa, Benasque, Ansó, Hecho, Escarrilla, El Pueyo, Bubal, etc., están atestados de veraneantes. No hablemos de los Sanatorios o establecimientos de fama, como Panticosa o Pineta, ni describamos el diario contingente turístico que recibe Ordesa y Oza.

Aragón se ha convencido, gracias a las propagandas realizadas, de que no necesita dar contingente de montaña a otras regiones, porque posee él las más bellas y escarpadas.

Ahora un punto hay que tocar para señalar la orientación que a nuestro juicio deben seguir los grandes establecimientos pirenaicos y cuantos interesados haya en que esta era fructífera para nuestro turismo no se malogre.

Balnearios como el de Panticosa, de tan acrisolada fama, llenos de turistas extranjeros en otro tiempo, se encuentran ahora poblados por contingente regional, y es bueno ver que las costumbres han variado tanto que lo que era exclusivamente de enfermos es ahora delicioso establecimiento veraniego, en el que los niños (¡horror!) se bañan jugueteando en el ibón.

Esta es, a nuestro juicio, la orientación que deben seguir los Sanatorios pirenaicos. Una eficaz propaganda turística, que los sitúe como centro de excursionismo, como hospedajes confortables para el veraneante—si es posible, estaciones de deportes de invierno—y claro que en ellos encontrará a la vez beneficio para sus dolencias el que vaya exclusivamente por expreso mandato del facultativo.

Felizmente las nuevas generaciones traen bríos de salud y ante ellas sería poco eficaz—administrativamente hablando—una restringida orientación.

En el balneario de Panticosa este año las familias han encontrado el delicioso punto veraniego de altura, dentro del “comfort” más exigente y con la variedad de diversiones y excursiones que pueda apetecer el veraneante más contumaz.

Sabemos también que el balneario trata este invierno de prepararse para recibir al contingente de alpinistas que en aquella época practica deportes en el Pirineo, y esta decisión nos congratularia porque coincide con la manera que tenemos de ver este problema y por lo necesitada que está nuestra montaña de establecimientos de esta índole.

* * *

Si el próximo verano se termina la construcción de la carretera a Ordesa—actualmente en construcción y muy adelantada la obra—llegará al frondoso Parque Nacional un extraordinario afluente turístico. Hoy día el hospedaje en Ordesa es un problema. Los alpinistas que allí llegan tras dura jornada se encuentran con el completo en las dos hospederías, y muchas veces tienen que pernoctar de mala manera.

Ordesa, cuando el turismo llegue por la nueva vía, deberá tener su hotel u hoteles de moderno “comfort”, bien apropiados para las exigencias turísticas, pues de lo contrario nada habremos logrado con dar el cómodo acceso al ponderado valle aragonés, tan mundialmente conocido.

* * *

Y ya que tema turístico y pirenaico es éste insistiremos nuevamente cerca del nuevo organismo Circuito Pirenaico para que los viejos proyectos de comunicación con el Pirineo, carretera de Arguis a Jabarrella y de La Peña a Bailo, salgan a subasta lo antes posible y se active su construcción, porque ellos constituyen la llave de la rápida comunicación con nuestras montañas.

La actual y única carretera que al Pirineo nos conduce es y será para la corriente turística un obstáculo más que una facilidad de acceso.

Y si, dejando intereses creados y politiquerías, no se enfoca el problema con altas miras, Aragón dejará de recibir, por conceptos turísticos, los beneficios a que sus parques y situación le hacen acreedor.

* * *

Una Sociedad de elementos alpinistas vascos está construyendo un hotel en Candanchú, con miras a la explotación.

No surgen los capitalistas regionales y, sin embargo, desde fuera de casa han visto que Candanchú llegará a ser, con ventaja, el Chamonix español.

N. H.

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

CASSETAS.—Barrio de Zaragoza, con 1.200 habitantes. Se reparten los correos a las 8, y se recogen a las 7, 11'30 y 21. Giro postal hasta 500 pesetas. Telégrafo permanente G. C. Carretera de Zaragoza a Logroño. Río Ebro a un kilómetro. *Principales producciones:* Cereales, maíz, alfalfa y remolacha. Ganado lanar y de cerda. Alumbrado eléctrico. *Fiesta,* el 1 de Mayo, la Virgen de la Rosa. Fábrica azucarera.

CASTARLENAS.—Lugar con 126 habitantes, partido judicial de Benabarre, provincia de Huesca, a 5'5 kilómetros de Barasona, a cuyo Ayuntamiento está agregado.

CASTARNES.—Lugar de 69 habitantes, partido judicial de Benabarre, provincia de Huesca, a 5'5 kilómetros de Montanuy, agregado a este pueblo.

CASTEJON DE ARBANIES.—Lugar de 427 habitantes, partido judicial de Huesca, a 2 kilómetros de Arbanies, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

CASTELLAZO.—Lugar de 112 habitantes, partido judicial de Boltaña, provincia de Huesca, a 3 kilómetros de Arcusa. Agregado a dicho Ayuntamiento.

CASTELLOTE.—Villa cabeza de partido, provincia de Teruel, con Ayuntamiento de 1.908 habitantes de hecho y 2.009 de derecho, a orillas del río Guadaloque, unida por carretera a Alcañiz-Cantavieja. Dista 93 kilómetros de la capital y 36 de Puebla de Híjar, que es la más próxima estación. Posee minas de carbón. Produce aceite, vinos, cereales, fruta, ganado y pesca. Celebra fiestas del 11 al 13 de noviembre. Tiene cartería, teléfono, telégrafo, giro postal y escuelas. Automóvil de servicio público entre Alcañiz y Castellote de donde dista 53 kilómetros. En esta villa se fortificaron los templarios de donde fueron arrojados por Bernal Tarín de orden de Don Jaime II de Aragón. Situada esta villa al pie de una cordillera de elevadas rocas, ha sido testigo de numerosos episodios guerreros en todos los tiempos.

CASTIELLO DE JACA.—Lugar con Ayuntamiento de 511 habitantes, perteneciente al partido judicial de Jaca, provincia de Huesca, del que dista 7 kilómetros y 2 de la estación férrea de su nombre. Su término municipal, bañado por el río Aragón, produce patatas, leguminosas, trigo y nabos. Riqueza pecuaria. Yacimientos de sílice. Pesca fluvial. Comunica con Zaragoza, Canfranc y Francia por carretera. Celebra sus fiestas el 20 de enero, primer domingo de julio y el 29 de septiembre. Automóviles públicos con Jaca y Canfranc. El centro telefónico y telegráfico más próximo es Jaca. Cartería. Este pueblo perteneció al condado de Aragón con que fué agraciado don Aznar, por estar situado a la derecha del río que dió nombre al mismo.

CASTIGALEU.—Lugar con Ayuntamiento de 301 habitantes, perteneciente al partido judicial de Benabarre, provincia de Huesca, del que dista 20 kilómetros y 60 de

la estación férrea de Binéfar. Su término municipal produce cereales. Riqueza pecuaria. Celebra sus fiestas el 27 y 28 de agosto y sus ferias del 18 al 20 de septiembre. El centro telefónico y telegráfico más próximo es Benabarre. Cartería.

CASTILLO DE GUARGA.—Lugar de 34 habitantes, perteneciente al partido judicial de Jaca, provincia de Huesca, a 3'5 kilómetros de Gésera, a cuyo Ayuntamiento es agregado.

CASTILLAZUELO.—Lugar con Ayuntamiento de 781 habitantes, partido judicial de Barbastro, provincia de Huesca, a 7 kilómetros de la cabeza de partido, cuya estación es la más próxima y 57 de la capital. Se reparte y recoge el correo a las 12. Carretera de Huesca a Monzón. Baña el río Vero. *Principales producciones:* cereales, vino, aceite, legumbres y hortalizas. Cabezas de ganado, lanar, 300; cabrio, 20; caballar, 2; mular, 12; asnal, 200; vacuno, 60; cerda, 200. Alumbrado eléctrico. *Fiestas,* el 17 de enero, San Antonio Abad. Automóvil público de Barbastro a Adahuesca. Existen las ruinas del antiguo castillo de su nombre.

CASTILSABAS.—Lugar con Ayuntamiento de 264 habitantes, a 12 kilómetros de la capital, Huesca, cuya estación es la más próxima. Se reparte y se recoge el correo a las 17. *Principal producción,* trigo. *Fiestas,* el 17 de enero, San Antonio.

CASTILISCAR.—Lugar con Ayuntamiento de 900 habitantes, partido judicial de Sos, provincia de Zaragoza, a 17 kilómetros de la cabeza de partido y 111 de la capital; a 30 kilómetros de la estación de Caparroso y 12 de la de Sádaba. Se reparte el correo, a las 9 y a las 18, y se recoge a las 7 y a las 16. Carretera de Gallur a Sangüesa. *Principales producciones:* cereales, aceites, ganados lanar y cabrio. Alumbrado eléctrico. *Fiestas,* el primer domingo de octubre, Nuestra Señora del Rosario.

PLATERÍA BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON
DEDICADO A
GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, M. Marin¹ Sancho.—La época de Goya, A. Giménez Solar.—Goya, pintor religioso, J. Valenzuela Larrosa.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, M. Abizanda.—Los Caprichos, Ramón Gómez de la Serna.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, B. Bentura.—Goya y la pintura moderna, J. Camón.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, E. Villamano y A. Baeza.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, J. Sinués.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hommage a Goya, inspirateur de l'art français, H. Verna.—Impresiones de Goya en el Vaticano, H. Esteve.—Problemas goyescos, A. L. Mayer.—Nuevos cuadros de Goya, A. Laserra. Feminismo, C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez.—Indumentaria goyesca, M. C. Villacampa. Aportaciones para la verídica biografía de Goya, J. M. Abizanda.—La técnica de Goya, R. Demenech.—Los biógrafos de Goya, M. Sánchez Sarto.—El último capricho, J. Francés.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, A. Vegue.—Un Goya no catalogado, P. G.—Goya y el arte francés del siglo XIX, P. Guinard.—Goya aragonés, J. Calvo Alfaro.—D. Juan de Escoiquiza, J. Salarrullana.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, Elías Tormo.—Camino adelante, Domingo Miral.—El modernismo de Goya, Margarita Nalén.—Santa Justa y Santa Rufina, R. Sánchez Ventura.—Goya Pintando en el Pilar, Pascual Galindo.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, M. S. S.

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA



Zaragoza Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:
GRANOTEL-ZARAGOZA

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA
Barrio del Castillo, 175
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:
Escuelas Pías, 63
Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

Camisería

EL BUEN TONO

Corbatería

Especialidad en equipos para novio - Gran surtido en géneros
para la confección de camisas - Chalecos ingleses gran fanta-
sía - Pyjamas, batines, bufandas de lana y seda (lo más nuevo)

Prudencio Martín

Coso, 46 (esquina Arco S. Roque) - Teléf. 3893
— ZARAGOZA —

SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

SERVICIO	HORARIO PARA EL PÚBLICO
Giro postal	De 9 a 13
Valores declarados y Objetos asegurados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)...	De 9 a 12 y de 13 a 17
Certificados en general	De 9 a 12 y de 16 a 18
Idem impresos y papeles de negocios	De 9 a 13 y de 16 a 17
Paquetes postales y Reclamaciones	De 9 a 13
Apartados y Lista	De 9 a 12 y de 15 a 18
Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.	
Salida de la correspondencia (alcance):	
Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.	
Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.	
Para Bilbao y Navarra: 5'10.	Para Utrillas: 6'45.
Para Pamplona: Mixto, 10'45.	Para Cariñena: 8'15.
Para Miranda: 20'15.	Para Huesca: Mixto, 14'45.
Para Canfranc y Huesca: 6'20.	

Reparto por los carteros: A los 8'30, 17 y 20.

TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente. Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO INDEPENDENCIA, 29 - Servicio permanente.

HOTEL METROPOLITANO MADRID

Confort moderno
Situación la más céntrica
Precios moderados
Miembros del Sindicato
10 % descuento

Hotel ORIENTE SEVILLA

Destilería del Jalón

- EPILA -

FÁBRICA
de
Alcohol vinico rectificado

Tártaros y Tartratos

FÁBRICA
de

Aguardientes compuestos
Licores - Aperitivos
y Jarabes

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 X 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

Si es V. aragonés inscribábase en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Fábrica de Papeles Pintados

VENTAS POR MENOR:
COSO (entre Cerdán y E. Pías)
Teléfonos 2268 y 2270
ZARAGOZA

ALFREDO LÓPEZ

LA DE MÁS PRODUCCIÓN DE ESPAÑA

EXPORTACIÓN A PROVINCIAS Y SUB-AMÉRICA

SUCURSAL:
Hortaleza, 3 y 5, MADRID
Teléfono número 96065

SERVICIO DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a	Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	MOYUELA	Cuarte, Cadrete, María, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuenclara, 2	16'30	9'30
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Ariño (Jaime I, 45)	8'30	13'05
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16'30	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15'15	10'30
CARIÑENA	Cuarte, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarrón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	14'30	9'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolida	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	17	9'30	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas	P.ª Pilar, 30	19	9
DAROCA	Cuarte, M.ª del Huevo, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9'45 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	9'30
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	Puerta Duque	17'30	9'15	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	18	9'30
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'10 17	8'30 16'30	PINSEQUE	Garrapinillos	Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez)	12 18	9 15
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almudévar	D. Jaime I, 45	17'15	10'30	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejeda de los Caballeros y Biota	P.ª Salamero, 3	7 16	10 13'30
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 44 (Posada Reyes)	12 18	9 15	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitira, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñafar	Plaza Ariño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 58-60	17	9	TARAZONA y SORIA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	10 15'45
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Leciñena y Alcubierre	Fuenclara, 2	17'30	8'30	TERUEL	María, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Báguena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	C.º Aranda, 7	14	10'30
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 18	8'30 16	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candanos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8 19	10'30 18'30	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 41	16'30	9'25	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Ariño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20
LUNA	Montañana, Peñafar, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla	Plaza Ariño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Plaza S. Cayetano, 4	8 13 17 21	9 14 18 21'45
MONEGRILLO	Villamayor, Petrusos y Farlete	Plaza S. Cayetano, 4	18	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	18	8'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18'30	9 15
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30					

Hagan con preferencia sus compras a los anunciantes de la revista ARAGÓN

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA
Y
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320
Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Ban-
quetes, Bodas, Tes,
Lunchs, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18
(Antiguo Arco Cineja)
Teléfono 2327
ZARAGOZA

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL..... 20.000.000
Reservas y Fondo para fluctuación de Valores 6.768.904'53

SUCURSALES:

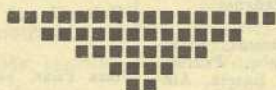
MADRID: Avenida del Conde de Peñalver, 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, 18
Edificio de la Equitativa

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ - ALMAZÁN - ARIZA - AYERBE - BA-
LAGUER - BARBASTRO - BURGO DE OSMÁ
CALATAYUD - CAMINREAL - CARINENA - CAS-
PE - DAROCA - EJECA DE LOS CABALLEROS
FRAGA - HUESCA - JACA - LÉRIDA - MOLINA
DE ARAGÓN - MONZÓN - SARIÑENA - SE-
GORBE - SIGÜENZA - SORIA - TARAZONA
TERUEL - TORTOSA - AGENCIA EN ADEMÚZ

Oficina de cambio en la estación
internacional de Canfranc



BANCA BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 3 1/2 % de interés anual



Préstamos por cuenta del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Domicilio social: COSO, 54



Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo
por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación
Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

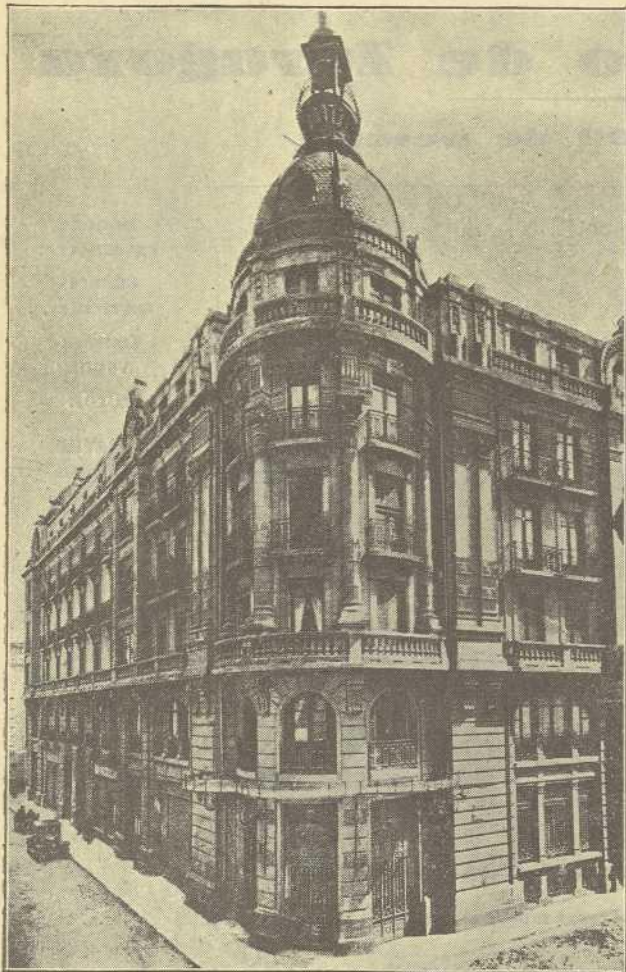
Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Antigua Joyería y Platería

Ignacio Balaguer

Coso, 50

Zaragoza



Caja General de Ahorro y Monte de Piedad

DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Inscrito en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de Diciembre de 1930 y sometido a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de Marzo de 1933.

En 31 de Marzo de 1933 tenía en circulación . . 42.699 libretos
En igual fecha el capital de imponentes era 48.769.708'32 pesetas
En 1932 les ha abonado por intereses . . . 1.341.444'31

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos, en condiciones económicas muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

Fuera de la capital no tiene sucursales ni representantes

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Posada de LAS ALMAS

SAN PABLO, 22 - TELÉFONO 1425
ZARAGOZA

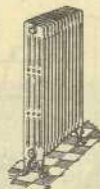


CENTRO AVÍCOLA PECUARIO ARAGONÉS

Polluelos de razas puras
y huevos para incubar

ENVÍOS A PROVINCIAS

Mendez Núñez, 35-37 Teléf. 3107 - Zaragoza



CALEFACCIONES VULCANO

Presupuestos gratis a
quien los solicite, de
todos los sistemas de
calefacción

Zurita, 15-Tel. 2557-Zaragoza

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA
LOCALIDADES para TOROS - TEATROS
FUTBOL - CINES
Teléfono 2617

FÁBRICA DE JABONES DE TODAS CLASES

LUIS SANZ IBARZ

Despacho: Av. Hernán Cortés, 40
Teléfonos 2199 - 2162

ZARAGOZA

La Electro Mecánica

Vda. de J. BAILO
Cerdán, n.º 22
Teléfono 2587
ZARAGOZA

Electricidad
en
general

Chocolates
y Cafés

LACASA

Hijos de
LACASA IPIENS
J A C A

AUTOMNIBUS RÁPIDOS para

EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

LICOR MONASTERIO DE PIEDRA



ANIS LA DOLORES

Vda. de R. Esteve
CALATAYUD

Sucursal en Pasajes

Si
va V. a
ZARAGOZA
hospédese en el

HOTEL EUROPA

& INGLATERRA

TODO CONFORT

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

Cámara
acorazada.

Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.

Depósitos.

Descuento
de
cupones



Moneda
extranjera.

Cuentas
corrientes.

Compra-
venta.

Giros.

CAJA DE
AHORROS,

3 1/2 %
ANUAL

Fundado en 1845 - Independencia, 30

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.



A 15 CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO



Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESTORES S.A.
Fábrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado.
Raíz de regaliz pulverizada.
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A 75 CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE 5 CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.º

Teléfono 1271

Zaragoza



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cine, cobre, trieromías, cuatromías,
cinecromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ins-
trucciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID

DON JAIME I-21 teléfono 29-73-2812

REVELADO GRATIS
en películas, placas y aparatos
GRANDES
RIVERA Y CHOLIZ

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

